



**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

\_\_\_\_\_

**Compte rendu intégral**

\_\_\_\_\_

**Séance plénière du  
VENDREDI 7 JUILLET 2006**

(Séance du matin)

\_\_\_\_\_

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

\_\_\_\_\_

**Integraal verslag**

\_\_\_\_\_

**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 7 JULI 2006**

(Ochtendvergadering)

\_\_\_\_\_

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

**SOMMAIRE****INHOUD**

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
|  | —  |   | —  |
| EXCUSÉS  | 7  | VERONTSCHULDIGD   | 7  |
| HOMMAGE À NOTRE GREFFIÈRE  | 7  | HULDE AAN ONZE GRIFFIER                                       | 7  |
| COMMUNICATIONS FAITES AU PARLEMENT                               | 9  | MEDEDELINGEN AAN HET PARLEMENT                                | 9  |
| Cour d'arbitrage   |    | Arbitragehof  |    |
| Délibération budgétaire  |    | Begrotingsberaadslaging                                       |    |
| PROJETS D'ORDONNANCE   | 9  | ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE                                     | 9  |
| Dépôt  |    | Indiening   |    |
| CONSEIL SUPÉRIEUR DES PROFESSIONS ÉCONOMIQUES                    | 10 | HOGE RAAD VOOR DE ECONOMISCHE BEROEPEN                        | 10 |
| Rapport annuel d'activités                                       |    | Jaarlijks activiteitenverslag                                 |    |
| SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ÉCONOMIE, PME, CLASSES MOYENNES & ÉNERGIE | 10 | FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, KMO, MIDDENSTAND & ENERGIE | 10 |
| Point de contact national belge                                  |    | Nationaal belgisch contactpunt                                |    |
| Rapport annuel   |    | Jaarlijks verslag   |    |

|  |    |  |    |
|--|----|--|----|
| CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  | 10 | ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST  | 10 |
| Avis   |    | Adviezen   |    |
| ORDRE DES TRAVAUX  | 11 | REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN  | 11 |
| PROJETS D'ORDONNANCE, PROPOSITIONS DE RÉOLUTION ET PROPOSITIONS D'ORDONNANCE   | 12 | ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE, VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE EN VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE  | 12 |
| - projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République du Tadjikistan, d'autre part, fait à Luxembourg le 11 octobre 2004 (nos A-256/1 et 2 - 2005/2006).   | 12 | - ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, gedaan te Luxemburg op 11 oktober 2004 (nrs A-256/1 en 2 - 2005/2006).   | 12 |
| <i>Discussion générale – Orateurs : Mme Julie Fiszman, rapporteuse, M. Paul Galand.</i>  | 13 | <i>Algemene bespreking – Sprekers : mevrouw Julie Fiszman, rapporteur, de heer Paul Galand.</i>  | 13 |
| <i>Discussion des articles</i>   | 13 | <i>Artikelsgewijze bespreking</i>  | 13 |
| - projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de coopération entre l'Etat, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une Commission nationale pour les droits de l'enfant, fait à Bruxelles, le 19 septembre 2005 (nos A-269/1 et 2 - 2005/2006). | 14 | - ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind, gedaan te Brussel op 19 september 2005 (nrs A-269/1 en 2 - 2005/2006). | 14 |

|   |    |  |    |
|---|----|--|----|
| <i>Discussion générale – Orateurs : Mme Marie-Paule Quix</i> , rapporteuse, <b>M. Paul Galand</b> , <b>M. Joël Riguelle</b> .   | 14 | <i>Algemene bespreking – Sprekers: Mevrouw Marie-Paule Quix</i> , rapporteur, <b>de heer Paul Galand</b> , <b>de heer Joël Riguelle</b> .  | 14 |
| <i>Discussion des articles</i>  | 15 | <i>Artikelsgewijze bespreking</i>  | 15 |
| - proposition de résolution de Mme Julie Fiszman, M. Joël Riguelle, Mme Céline Delforge, MM. Jean-Luc Vanraes, Fouad Ahidar, Mme Brigitte De Pauw et M. Mohamed Daïf relative au vote électronique (nrs A-135/1 en 2 - 2004/2005).            | 16 | - voorstel van resolutie van mevrouw Julie Fiszman, de heer Joël Riguelle, mevrouw Céline Delforge, de heren Jean-Luc Vanraes, Fouad Ahidar, mevrouw Brigitte De Pauw en de heer Mohamed Daïf betreffende het elektronisch stemmen (nrs A-135/1 en 2 - 2004/2005).           | 16 |
| <i>Discussion générale – Orateurs : M. Ahmed El Ktibi</i> , rapporteur, <b>Mme Julie Fiszman</b> , <b>M. Francis Delpérée</b> , <b>M. Joël Riguelle</b> , <b>M. René Coppens</b> , <b>Mme Céline Delforge</b> , <b>Mme Marie-Paule Quix</b> . | 16 | <i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer Ahmed El Ktibi</i> , rapporteur, <b>mevrouw Julie Fiszman</b> , <b>de heer Francis Delpérée</b> , <b>de heer Joël Riguelle</b> , <b>de heer René Coppens</b> , <b>mevrouw Céline Delforge</b> , <b>mevrouw Marie-Paule Quix</b> . | 16 |
| <i>Discussion des considérants et des tirets du dispositif</i>  | 26 | <i>Bespreking van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeelte</i>   | 26 |
| - projet d'ordonnance contenant le premier ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 (nos A-282/1, 2 et 3 - 2005/2006).   | 27 | - ontwerp van ordonnantie houdende de eerste aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 (nrs A-282/1, 2 en 3 - 2005/2006).   | 27 |
| <i>Discussion générale – Orateurs : Mme Anne-Sylvie Mouzon</i> , rapporteuse, <b>M. Didier Gosuin</b> , <b>M. Guy Vanhengel</b> , ministre.   | 27 | <i>Algemene bespreking – Sprekers: mevrouw Anne-Sylvie Mouzon</i> , rapporteur, <b>de heer Didier Gosuin</b> , <b>de heer Guy Vanhengel</b> , minister.  | 27 |
| <i>Discussion des articles</i>  | 29 | <i>Artikelsgewijze bespreking</i>  | 29 |

|  |           |  |           |
|--|-----------|--|-----------|
| <p>- projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le gouvernement de la République populaire de Chine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Beijing le 6 juin 2005 (nos A-261/1 et 2 - 2005/2006).</p> | <p>30</p> | <p>- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Volksrepubliek China, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Beijing op 6 juni 2005 (nrs A-261/1 en 2 - 2005/2006).</p> | <p>30</p> |
| <p><i>Discussion générale – Orateurs : Mme Céline Delforge, M. Paul Galand, M. Guy Vanhengel, ministre.</i></p>  | <p>30</p> | <p><i>Algemene bespreking – Sprekers: mevrouw Céline Delforge, de heer Paul Galand, de heer Guy Vanhengel, minister.</i></p>   | <p>30</p> |
| <p><i>Discussion des articles</i></p>  | <p>32</p> | <p><i>Artikelsgewijze bespreking</i></p>   | <p>32</p> |
| <p>- projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la République du Pérou, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 12 octobre 2005 (nos A-272/1 et 2 - 2005/2006).</p>                          | <p>33</p> | <p>- ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Republiek Peru, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 12 oktober 2005 (nrs A-272/1 en 2 - 2005/2006).</p>                   | <p>33</p> |
| <p><i>Discussion générale – Orateurs : Mme Céline Delforge, M. Didier Gosuin, M. Paul Galand.</i></p>  | <p>33</p> | <p><i>Algemene bespreking – Sprekers: mevrouw Céline Delforge, de heer Didier Gosuin, de heer Paul Galand.</i></p>   | <p>33</p> |
| <p><i>Discussion des articles</i></p>  | <p>36</p> | <p><i>Artikelsgewijze bespreking</i></p>   | <p>36</p> |
| <p>- proposition d'ordonnance de M. Didier Gosuin et consorts portant suppression de l'obligation de produire des copies certifiées conformes de documents (nos A-260/1 et 2 - 2005/2006) ;</p>  | <p>36</p> | <p>- voorstel van ordonnantie van de heer Didier Gosuin, c.s. tot afschaffing van de verplichting om eensluidend verklaarde afschriften van documenten over te leggen (nrs A-260/1 en 2 - 2005/2006);</p>  | <p>36</p> |

|  |    |   |    |
|--|----|---|----|
| - proposition d'ordonnance de M. Didier Gosuin, Mme Caroline Persoons, MM. Philippe Pivin et Alain Zenner portant suppression de l'obligation de produire des copies certifiées conformes de documents (nos A-68/1 et 2 - 2004/2005).  | 36 | - voorstel van ordonnantie van de heer Didier Gosuin, mevrouw Caroline Persoons, de heren Philippe Pivin en Alain Zenner houdende afschaffing van de verplichting om eensluidend verklaarde afschriften voor te leggen (nrs A-68/1 en 2 - 2004/2005).   | 36 |
| <i>Discussion générale conjointe – Orateur : M. Didier Gosuin.</i>   | 37 | <i>Samengevoegde algemene bespreking – Spreker: de heer Didier Gosuin.</i>  | 37 |
| <i>Discussion des articles</i>   | 38 | <i>Artikelsgewijze bespreking</i>   | 38 |
| - proposition de résolution de Mme Marie-Paule Quix relative à l'encouragement de l'utilisation des biocarburants issus des plantes de grande culture (nos A-154/1 et 2 - 2004/2005).  | 38 | - voorstel van resolutie van mevrouw Marie-Paule Quix betreffende de aanmoediging van het gebruik van biobrandstoffen uit teeltgewassen (nrs A-154/1 en 2 - 2004/2005).   | 38 |
| <i>Discussion générale – Orateurs : Mme Marie-Paule Quix, M. Stéphane de Lobkowicz, M. Rudi Vervoort, M. Yaron Pesztat, M. Didier Gosuin, Mme Els Ampe.</i>  | 38 | <i>Algemene bespreking – Sprekers: mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Stéphane de Lobkowicz, de heer Rudi Vervoort, de heer Yaron Pesztat, de heer Didier Gosuin, mevrouw Els Ampe.</i>  | 38 |
| <i>Discussion des considérants et des tirets du dispositif</i>   | 45 | <i>Bespreking van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeelte</i>  | 45 |
| - proposition d'ordonnance de Mme Céline Fremault, MM. Francis Delpérée, Rudi Vervoort, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes, Mme Marie-Paule Quix, M. Walter Vandenbossche et Mme Adelheid Bytsebier modifiant la loi électorale communale et luttant contre le racisme et la xénophobie (nos A-287/1 et 2 - 2005/2006). | 46 | - voorstel van ordonnantie van mevrouw Céline Fremault, de heren Francis Delpérée, Rudi Vervoort, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Walter Vandenbossche en mevrouw Adelheid Bytsebier tot wijziging van de gemeentekieswet en ter bestrijding van het racisme en de xenofobie (nrs A-287/1 en 2 - 2005/2006). | 46 |

|   |    |   |    |
|---|----|---|----|
| <i>Discussion générale – Orateurs : M. Rachid Madrane, rapporteur, Mme Céline Fremault, M. Francis Delpérée, M. Jean-Luc Vanraes, M. Yaron Pesztat, Mme Brigitte De Pauw, Mme Marie-Paule Quix, Mme Adelheid Byttebier, M. Didier Gosuin.</i> | 46 | <i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer Rachid Madrane, rapporteur, mevrouw Céline Fremault, de heer Francis Delpérée, de heer Jean-Luc Vanraes, de heer Yaron Pesztat, mevrouw Brigitte De Pauw, mevrouw Marie-Paule Quix, mevrouw Adelheid Byttebier, de heer Didier Gosuin.</i> | 46 |
| <i>Discussion des articles</i>  | 52 | <i>Artikelsgewijze bespreking</i>   | 52 |
| - proposition de motion de MM. Didier Gosuin et Jacques Simonet relative à un conflit d'intérêts (nos A-271/1 et 2 - 2005/2006).  | 52 | - voorstel van motie (van de heren Didier Gosuin en Jacques Simonet) betreffende een belangenconflict (nrs A-271/1 - 2005/2006).  | 52 |
| <i>Discussion générale – Orateurs : M. Serge de Patoul, rapporteur, M. Didier Gosuin, M. Rudi Vervoort, M. Jean-Luc Vanraes.</i>  | 52 | <i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer Serge de Patoul, rapporteur, de heer Didier Gosuin, de heer Rudi Vervoort, de heer Jean-Luc Vanraes.</i>   | 52 |



PRÉSIDENTE DE **M. ÉRIC TOMAS**, PRÉSIDENT.  
VOORZITTERSCHAP VAN **DE HEER ÉRIC TOMAS**, VOORZITTER.

- *La séance est ouverte à 9h33.*

**M. le président.**- Je déclare ouverte la séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 7 juillet 2006.

### EXCUSÉS

**M. le président.**- Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Isabelle Molenberg ;
- Mme Françoise Bertieaux ;
- M. François Roelants du Vivier ;
- M. Hervé Doyen.

### HOMMAGE À NOTRE GREFFIÈRE

*(L'assemblée se lève)*

**M. le président.**- Après avoir mené un combat courageux contre la maladie pendant plus d'un an, Mme Geneviève Cerexhe, greffière de notre parlement depuis le 20 mai 2005, s'est éteinte le 25 juin dernier.

Femme aux multiples défis, elle a quitté à 30 ans la Chambre des Représentants, où elle était entrée

- *De vergadering wordt geopend om 9.33 uur.*

**De voorzitter.**- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 7 juli 2006 geopend.

### VERONTSCHULDIGD

**De voorzitter.**- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Isabelle Molenberg ;
- mevrouw Françoise Bertieaux ;
- de heer François Roelants du Vivier ;
- de heer Hervé Doyen.

### HULDE AAN ONZE GRIFFIER

*(De vergadering staat recht)*

**De voorzitter.**- Na een moedige strijd van meer dan een jaar tegen haar ziekte, is mevrouw Geneviève Cerexhe op 25 juni 2006 overleden. Zij was sinds 20 mei 2005 griffier van ons parlement.

Ze was een vrouw die vele uitdagingen aanging. Op dertigjarige leeftijd verliet ze de Kamer van Volksvertegenwoordigers, waar ze op 1 januari

aux services législatifs le 1er janvier 1986, pour être l'une des chevilles ouvrières de la mise sur pied de notre parlement en 1989.

Elle a dirigé les services législatifs dans la rigueur et l'efficacité, dans une totale impartialité, attachée aux valeurs démocratiques et à la conviction de servir le bien commun. Sa disponibilité envers les députés et ses collègues était immense, sa gentillesse et sa courtoisie exemplaires. Pédagogue innée, elle a partagé ses connaissances juridiques avec les étudiants de la Haute Ecole Saint-Louis puis avec ceux de l'Institut Libre Marie Haps (Haute Ecole Leonard de Vinci).

Ayant en quelque sorte bu le droit au biberon, elle avait, après des humanités gréco-latines, tout naturellement suivi la voie de la Faculté de Droit à Namur, puis à Louvain, où elle obtint sa licence en droit avec la plus grande distinction. Elle y défendit sa thèse de doctorat sur les compétences implicites et leur application en droit avec le même brio.

A la VUB, elle décrocha en outre une licence spéciale en droit public et administratif, également avec la plus grande distinction. Issue d'une famille rompue à la politique, elle avait choisi, en grand commis de l'Etat, une carrière de l'ombre. Elle avait néanmoins accepté d'être désignée conseillère CPAS de sa commune et, dans cette fonction-là aussi, elle n'a pas manqué de transmettre en toute modestie son savoir et son expérience juridique, au service cette fois d'un organisme social.

Je tiens à remercier les nombreux députés présents lors des funérailles de Mme Geneviève Cerexhe, ainsi que le personnel qui a pris à cœur de contribuer de manière très professionnelle au bon déroulement de la cérémonie.

Je vous propose d'observer une minute de silence en sa mémoire.

*(L'assemblée observe une minute de silence.)*

1986 in de wetgevende diensten in dienst getreden was, om een van de sleutelfiguren te worden van de oprichting van ons parlement in 1989.

Ze heeft de wetgevende diensten rechtlijnig en efficiënt geleid, onbevooroordeeld, gehecht aan de democratische waarden en met de overtuiging het gemeenschappelijk belang te dienen. Haar beschikbaarheid ten aanzien van de volksvertegenwoordigers en haar collega's was zeer groot, haar vriendelijkheid en hoffelijkheid voorbeeldig. Met haar aangeboren talent van docent, heeft zij haar juridische kennis gedeeld met de studenten van de Haute Ecole Saint-Louis en vervolgens met de studenten van het Institut Libre Marie Haps (Haute Ecole Leonard de Vinci).

Het recht was haar in zekere zin met de paplepel ingegoten en zij heeft dus, na haar humaniora Grieks-Latijn, logischerwijze de weg gekozen van de rechtenfaculteit van Namen en vervolgens van Louvain-la-Neuve, waar zij haar licentie rechten met de grootste onderscheiding heeft behaald. Zij heeft er met hetzelfde succes haar doctoraatsthesis verdedigd over de impliciete bevoegdheden en de toepassing ervan in rechte.

Aan de VUB heeft zij bovendien een bijzondere licentie in publiek en administratief recht behaald, eveneens met de grootste onderscheiding. Ze was opgegroeid in een gezin bedreven in de politiek, maar heeft als hoge ambtenaar voor een loopbaan buiten de publieke sfeer gekozen. Ze heeft wel het mandaat van OCMW-raadslid van haar gemeente aanvaard en ook in deze functie heeft zij in alle bescheidenheid haar kennis en juridische ervaring doorgegeven, ten dienste deze maal van een sociale instelling.

Ik wil de talrijke volksvertegenwoordigers bedanken die aanwezig waren op de begrafenis van mevrouw Geneviève Cerexhe, alsook de personeelsleden die op professionele wijze bijgedragen hebben tot het goede verloop van de ceremonie.

Ik vraag een minuut stilte ter haar nagedachtenis.

*(De vergadering neemt een minuut stilte in acht)*

**COMMUNICATIONS FAITES AU  
PARLEMENT***Cour d'arbitrage*

**M. le président.-** Diverses communications ont été faites au parlement par la Cour d'arbitrage.

Elles figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

*Délibération budgétaire*

**M. le président.-** Un arrêté du gouvernement et plusieurs arrêtés ministériels ont été transmis au parlement par le gouvernement.

Ils figureront en annexe au compte rendu intégral de cette séance.

**PROJETS D'ORDONNANCE***Dépôt*

**M. le président.-** En date du 28 juin 2006, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a déposé le projet d'ordonnance portant approbation de l'Accord de coopération du 19 février 2006 modifiant l'Accord de coopération du 21 juin 1999 entre l'Etat fédéral, les Régions flamande et wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses (n° A-290/1 - 2005/2006).

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature, de la Politique de l'Eau et de l'Énergie.

**MEDEDELINGEN AAN HET  
PARLEMENT***Arbitragehof*

**De voorzitter.-** Verscheidene mededelingen werden door het Arbitragehof aan het parlement gedaan.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

*Begrotingsberaadslaging*

**De voorzitter.-** Een besluit van de regering en verscheidene ministeriële besluiten werden door de regering aan het parlement overgezonden.

Zij zullen in de bijlagen van het integraal verslag van deze vergadering worden opgenomen.

**ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE***Indiening*

**De voorzitter.-** Op 28 juni 2006 heeft de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord van 19 februari 2006 houdende wijziging van het samenwerkingsakkoord van 21 juni 1999 tussen de federale Staat, het Vlaams en het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de beheersing van de gevaren van zware ongevallen waarbij gevaarlijke stoffen zijn betrokken (nr. A-290/1 - 2005/2006) ingediend.

– Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

## CONSEIL SUPÉRIEUR DES PROFESSIONS ÉCONOMIQUES

### *Rapport annuel d'activités*

**M. le président.**- Par lettre du 23 juin 2006, le Conseil Supérieur des Professions Économiques transmet son rapport annuel d'activités pour 2005.

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

## SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL ÉCONOMIE, PME, CLASSES MOYENNES & ÉNERGIE

### *Point de contact national belge*

### *Rapport annuel*

**M. le président.**- Par lettre du 28 juin 2006, le Président du Point de contact national belge IME/OCDE transmet, conformément à l'article 23 de son règlement d'ordre intérieur, son rapport annuel 2005.

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

## CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE LA RÉGION DE BRUXELLES- CAPITALE

### *Avis*

**M. le président.**- Par lettre du 29 juin 2006, le Conseil économique et social de la Région de

## HOGE RAAD VOOR DE ECONOMISCHE BEROEPEN

### *Jaarlijks activiteitenverslag*

**De voorzitter.**- Bij brief van 23 juni 2006 zendt de Hoge Raad voor de Economische Beroepen zijn jaarlijks activiteitenverslag voor 2005.

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, KMO, MIDDENSTAND & ENERGIE

### *Nationaal Belgisch contactpunt*

### *Jaarlijks verslag*

**De voorzitter.**- Bij brief van 28 juni 2006 zendt de voorzitter van het Nationaal Belgisch IME/OCDE contactpunt, overeenkomstig artikel 23 van zijn huishoudelijk reglement, zijn jaarlijks verslag voor 2005.

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

## ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VOOR HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

### *Adviezen*

**De voorzitter.**- Bij brief van 29 juni 2006 zendt de Economische en Sociale Raad voor het Brussels

Bruxelles-Capitale transmet, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, l'avis relatif à l'avant-projet d'ordonnance organique relative aux aides pour la promotion de l'expansion économique, qu'il a adopté en sa séance plénière du 29 juin 2006.

– Renvoi à la commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique.

**M. le président.**- Par lettre du 29 juin 2006, le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale transmet, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, les avis suivants :

- l'avis relatif à l'avant-projet d'ordonnance établissant un cadre pour la politique de l'eau ;

- l'avis relatif à l'avant-projet d'ordonnance établissant un système d'échange de quotas d'émission de gaz à effet de serre et relatif aux mécanismes de flexibilité du protocole de Kyoto,

qu'il a adoptés en sa séance plénière du 29 juin 2006.

– Renvoi à la commission de l'Environnement, de la Conservation de la Nature, de la Politique de l'Eau et de l'Energie.

## ORDRE DES TRAVAUX

**M. le président.**- Je vous propose de modifier l'ordre du jour par la discussion et le vote de la proposition d'ordonnance de Mme Céline Fremault, MM. Francis Delpérée, Rudi Vervoort, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes, Mme Marie-Paule Quix, M. Walter Vandenbossche et Mme

Hoofdstedelijk Gewest, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, het advies betreffende het voorontwerp van organieke ordonnantie betreffende de steun ter bevordering van de economische expansie, die hij in zijn plenaire vergadering van 29 juni 2006 aangenomen heeft.

– Verzonden naar de commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek.

**De voorzitter.**- Bij brief van 29 juni 2006 zendt de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van de ordonnantie van 8 september 1994 tot oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de volgende adviezen:

- het advies betreffende het voorontwerp van ordonnantie tot opstelling van een kader voor het waterbeleid;

- het advies betreffende het voorontwerp van ordonnantie tot vaststelling van een uitwisselingssysteem van emissierechten voor gassen met broeikaseffect en met betrekking tot de flexibiliteitsmechanismen van het Kyoto-protocol,

die hij in zijn plenaire vergadering van 29 juni 2006 aangenomen heeft.

– Verzonden naar de commissie voor Leefmilieu, Natuurbehoud, Waterbeleid en Energie.

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

**De voorzitter.**- Ik stel u voor de agenda te wijzigen met de bespreking en de stemming van het voorstel van ordonnantie van mevrouw Céline Fremault, de heren Francis Delpérée, Rudi Vervoort, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes, mevrouw Marie-Paule Quix, de heer Walter

Adelheid Byttebier modifiant la loi électorale communale et luttant contre le racisme et la xénophobie (nos A-287/1 et - 2005/2006).

Le rapport de la proposition d'ordonnance est distribué sur les bancs.

Pas d'observation ?

L'ordre du jour est donc modifié.

Je vous propose également de modifier l'ordre du jour par la discussion et le vote de la proposition de motion de MM. Didier Gosuin et Jacques Simonet relative à un conflit d'intérêts (nos A-271/1 et 2 - 2005/2006).

Je vous rappelle qu'en vertu de l'article 77.2 du Règlement, la commission fait rapport au parlement, dès sa plus prochaine séance publique, sur toute proposition de motion visant à la prévention et au règlement des conflits d'intérêts. La commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales a examiné hier cette proposition de motion.

Pas d'observation ?

L'ordre du jour est donc modifié.

**PROJETS D'ORDONNANCE,  
PROPOSITIONS DE RÉOLUTION ET  
PROPOSITIONS D'ORDONNANCE**

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT  
ASSENTIMENT À : L'ACCORD DE  
PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION  
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE  
LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET  
LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN,  
D'AUTRE PART, FAIT À LUXEMBOURG  
LE 11 OCTOBRE 2004 (nos A-256/1 et 2 -  
2005/2006).**

Vandenbossche en mevrouw Adelheid Byttebier tot wijziging van de gemeentekieswet en ter bestrijding van het racisme en de xenofobie (nrs A-287/1 en 2 - 2005/2006).

Het verslag van het voorstel van ordonnantie wordt op de banken rondgedeeld.

Geen bezwaar?

De agenda wordt dus gewijzigd.

Ik stel u eveneens voor de agenda te wijzigen met de bespreking en de stemming van het voorstel van motie van de heren Didier Gosuin en Jacques Simonet betreffende een belangenconflict (nrs A-271/1 en 2 - 2005/2006).

Ik herinner u eraan dat, krachtens artikel 77.2 van het reglement, de commissie in zijn eerstvolgende vergadering verslag uitbrengt aan het parlement over elk voorstel van motie tot voorkoming en regeling van belangenconflicten. De commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken heeft dit voorstel van motie gisteren onderzocht.

Geen bezwaar?

De agenda wordt aldus gewijzigd.

**ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE,  
VOORSTELLEN VAN RESOLUTIE EN  
VOORSTELLEN VAN ORDONNANTIE**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE  
HOUDENDE INSTEMMING MET DE  
PARTNERSCHAPS- EN SAMEN-  
WERKINGSOVEREENKOMST WAARBIJ  
EEN PARTNERSCHAP TOT STAND  
WORDT GEBRACHT TUSSEN DE  
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN  
LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE  
REPUBLIEK TADZJIKISTAN, ANDER-  
ZIJDS, GEDAAN TE LUXEMBURG OP  
11 OKTOBER 2004 (nrs A-256/1 en 2 -  
2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

La parole est à la rapporteuse, Mme Julie Fizman

**Mme Julie Fizman, rapporteuse.**- Je renvoie à mon rapport écrit.

**M. le président.**- La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.**- Au titre III sur les conditions relatives à l'emploi, je me permets d'insister pour que le membre du gouvernement qui a les compétences de l'emploi dans ses attributions veille bien au respect des règles minimales du droit du travail émises par l'Organisation internationale du Travail ainsi que des règles de l'Union européenne. Ceci afin d'éviter une concurrence déloyale.

Au titre VII concernant les droits de l'homme, ces accords évoquent le développement économique durable.

Avec nos possibilités limitées, il faut que nous soyons attentifs et que nous insistions sur ces points.

**M. le président.**- La discussion générale est close.

*Discussion des articles.*

**M. le président.**- Nous passons à la discussion des articles.

Article 1er

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Julie Fizman, rapporteur, heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fizman, rapporteur (in het Frans).**- *Ik verwijs naar mijn schriftelijk rapport.*

**De voorzitter.**- De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand (in het Frans).**- *Het regeringslid dat bevoegd is voor tewerkstelling moet ervoor zorgen dat de minimumregels inzake het arbeidsrecht van de Internationale Arbeidsorganisatie en de regels van de Europese Unie nageleefd worden om oneerlijke concurrentie te voorkomen.*

*In titel VII inzake de mensenrechten verwijzen de akkoorden bovendien naar een duurzame economische ontwikkeling.*

*We moeten aandachtig zijn voor deze punten.*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'ÉTAT, LA COMMUNAUTÉ FLAMANDE, LA RÉGION FLAMANDE, LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE, LA RÉGION WALLONNE, LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE ET LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION NATIONALE POUR LES DROITS DE L'ENFANT, FAIT À BRUXELLES, LE 19 SEPTEMBRE 2005 (nos A-269/1 et 2 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

**M. le président.**- La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix, rapporteuse** (*en néerlandais*).- *Je renvoie au rapport écrit.*

**M. le président.**- La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.**- Concernant ce système de rapports que nous devons faire régulièrement pour contribuer au rapport fédéral et vis-à-vis des autorités internationales, j'insiste pour que la contribution bruxelloise soit concrète. Nombre de ces rapports sont constitués de phrases passe-partout. Le droit pour les familles d'avoir un logement convenable - et on sait combien le fait d'avoir un logement en mauvais état peut être délétère pour le développement d'un enfant - est

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET SAMENWERKINGSAKKOORD TUSSEN DE STAAT, DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, HET VLAAMS GEWEST, DE FRANSE GEMEENSCHAP, HET WAALS GEWEST, DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP, HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE EN DE FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE INZAKE DE OPRICHTING VAN EEN NATIONALE COMMISSIE VOOR DE RECHTEN VAN HET KIND, GEDAAN TE BRUSSEL OP 19 SEPTEMBER 2005 (nrs A-269/1 en 2 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

**De voorzitter.**- Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix, rapporteur.**- Ik verwijs naar het schriftelijk verslag.

**De voorzitter.**- De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand** (*in het Frans*).- *Ik hoop dat Brussel een concrete bijdrage zal leveren aan het federale verslag voor de internationale instellingen en zich niet tot algemeenheden zal beperken. Het recht op een fatsoenlijke woning is bijvoorbeeld een punt waarvan het gewest de naleving kan helpen waarborgen.*



par exemple un point pour lequel la Région peut apporter une contribution, afin que ce droit soit respecté.

**M. le président.**- La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle.**- Je voudrais réitérer brièvement ce que j'ai eu l'occasion de dire en commission. Je pense que l'ensemble des commissaires était du même avis : on ne peut pas considérer cela simplement comme un document qu'on vote, avec sans doute beaucoup de bonne volonté, mais sans assurer un certain suivi. Nous nous sommes entendus lors de la précédente législature et dans celle-ci pour avoir un combat commun dans ce sens. Je voudrais simplement attirer notre attention à tous sur le fait que cela ne doit pas rester qu'un papier et qu'il faudra faire le point sur les avancées que nous aurons pu engranger dans ce domaine.

**M. le président.**- La discussion générale est close.

*Discussion des articles*

**M. le président.**- Nous passons à la discussion des articles.

Article 1er

Pas d'observation ?

Adopté

Article 2

Pas d'observation ?

Adopté

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**De voorzitter.**- De heer Riguelle heeft het woord.

**De heer Joël Riguelle** (*in het Frans*).- *Alle commissieleden waren het erover eens dat dit document geen dode letter mag blijven en dat de uitvoering ervan regelmatig moet worden geëvalueerd.*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

**PROPOSITION DE RÉSOLUTION DE MME JULIE FISZMAN, M. JOËL RIGUELLE, MME CÉLINE DELFORGE, MM. JEAN-LUC VANRAES, FOUAD AHIDAR, MME BRIGITTE DE PAUW ET M. MOHAMED DAÏF RELATIVE AU VOTE ÉLECTRONIQUE (nos A-135/1 en 2 – 2004-2005).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

La parole est au rapporteur, M. El Ktibi.

**M. Ahmed El Ktibi, rapporteur.**- Il me revient l'honneur de vous faire rapport sur les travaux de la commission des Affaires intérieures concernant la proposition de résolution relative au vote électronique, déposée par Mmes Fiszman et Delforge.

Dans leur exposé introductif, Mmes Fiszman et Delforge, coauteurs de la proposition, insistent sur le fait que cette proposition de résolution a pour but d'initier un débat au parlement sur le vote électronique et ses conséquences. À cet égard, elles mettent en évidence une série de critiques remettant en cause la procédure du vote électronique.

On y dénombre le manque de garantie démocratique, l'absence de contrôle citoyen du processus électoral, notamment un contrôle a posteriori pour vérifier la régularité du vote (en effet, il n'est pas possible de recompter les bulletins en cas de doute lors d'un vote électronique), l'absence de garantie du secret du vote, l'absence de sécurité technique, le constat d'incidents techniques répétitifs qui ont émaillé le scrutin électronique ces dernières années.

Par ailleurs, elles mettent en évidence que le coût du vote électronique, relevant actuellement de la Région bruxelloise pour ce qui concerne les élections communales, est beaucoup élevé que le coût du vote papier : 8.563.000 euros pour ses

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE VAN MEVROUW JULIE FISZMAN, DE HEER JOËL RIGUELLE, MEVROUW CÉLINE DELFORGE, DE HEREN JEAN-LUC VANRAES, FOUAD AHIDAR, MEVROUW BRIGITTE DE PAUW EN DE HEER MOHAMED DAÏF BETREFFENDE HET ELEKTRONISCH STEMMEN (nrs A-135/1 en 2 - 2004/2005).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

De heer Ahmed El Ktibi, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Ahmed El Ktibi, rapporteur** (*in het Frans*).- *De auteurs van het voorstel, mevrouw Fiszman en mevrouw Delforge, willen hiermee een debat over het elektronisch stemmen op gang brengen. Volgens hen is er een gebrek aan controle achteraf (het is niet mogelijk de stemmen te hertellen), is het stemgeheim niet gewaarborgd en is er een te grote kans op technische problemen, die al meermaals zijn voorgevallen.*

*Daarnaast is elektronisch stemmen veel duurder dan stemmen op papier. De gemeenteraadsverkiezingen kosten het Brussels Gewest 8.563.000 euro, terwijl 80% van het materieel dan nog wordt betaald door de gemeenten. De federale staat is volgens de indieners niet in staat om de uitbreiding van het elektronisch stemmen in goede banen te leiden, wat het risico van een privatisering meebrengt.*

*De resolutie vraagt om meer transparantie. Een hertelling moet mogelijk zijn, de onafhankelijke derde die de betrokken firma's controleert, dient een sterkere positie te krijgen, het college van experts hoort meer middelen te krijgen en een betere toegang tot de voorzieningen van de privé-firma's, er moet opheldering komen over de contracten tussen het ministerie van Binnenlandse Zaken en de privé-ondernemingen, en het controleorgaan moet rapporten uitbrengen.*

*Het voorstel vraagt om burgers die beducht zijn*

500.000 électeurs sans compter les personnes de nationalité étrangère. De plus, 80% du matériel est à la charge financière des communes. Selon les oratrices, le fédéral n'est pas capable de maîtriser l'évolution du vote électronique, ce qui engendre un risque de privatisation du processus électoral.

Pour cela, la résolution demande la mise en place de conditions générales transparentes applicables au vote électronique, la possibilité d'un recomptage des résultats, le renforcement du tiers indépendant censé contrôler les firmes constructrices des logiciels, l'accès aux outils dont disposent les firmes privées par le Collège d'experts et l'augmentation de leurs moyens, la clarification des relations contractuelles entre les firmes et le ministère de l'Intérieur, la publication des rapports par l'organisme contrôleur.

Étant donné certaines appréhensions d'une partie du corps électoral sur le vote automatisé, la proposition demande de lutter contre la non-participation des citoyens aux divers scrutins et, enfin, elle demande que le coût du matériel et de son renouvellement ne pèse pas entièrement sur les communes.

En conclusion, les auteures soulignent l'importance d'un contrôle démocratique, vu que la privatisation du vote pourrait amener de gros marchés publics. Elles estiment également qu'il n'est pas trop tard pour revenir au vote papier, à l'instar de l'Irlande notamment.

Lors de la discussion générale, M. Lootens-Stael annonce d'entrée de jeu qu'il s'abstiendra dans la mesure où la présente proposition démontre par son existence la non-fiabilité du système et qu'elle ne va pas suffisamment loin pour le remettre en cause.

Mme Payfa regrette de ne pas être cosignataire de la proposition. Mme Fiszman lui propose d'y souscrire séance tenante. L'oratrice s'étant inscrite dans la problématique du vote automatisé en profitera pour demander que la configuration du système électronique permette notamment, à l'avenir, de tenir compte de la féminisation des titres.

M. Coppens et son groupe soutiennent la proposition. Il insiste sur l'importance de la transparence, de l'efficacité et du recomptage des

*voor het elektronisch stemmen, ertoe aan te zetten toch te stemmen en om niet alle kosten voor het materieel af te wentelen op de gemeenten. De auteurs onderstrepen het belang van de democratische controle en vinden het niet te laat om terug te keren naar een papieren stemming.*

*Tijdens de algemene bespreking kondigt de heer Lootens-Stael aan dat hij zich zal onthouden omdat het voorstel wel aantoont dat het systeem niet betrouwbaar is, maar niet ver genoeg gaat.*

*Mevrouw Payfa betreurt dat zij het voorstel niet mee heeft mogen ondertekenen. Mevrouw Fiszman stelt voor dit alsnog te doen. Mevrouw Payfa vraagt nog dat er in de toekomst rekening wordt gehouden met de vervrouwelijking van de functienamen.*

*De heer Coppens kondigt aan dat zijn fractie het voorstel van resolutie zal steunen. Het klopt dat er meer doorzichtigheid en efficiëntie nodig is, maar hij vraagt zich af hoe dit technisch in zijn werk zal gaan. Mevrouw Fiszman antwoordt dat het mogelijk zou moeten zijn een afdruk te maken voor een eventuele manuele hertelling.*

*Ook de heer El Ktibi steunt de resolutie. Het grote voordeel van het elektronisch stemmen is dat het sneller gaat en er minder bewerkingen nodig zijn. Er zijn evenwel ook nadelen. Zo is het onmogelijk om de stemmen te controleren in geval van twijfel. Bovendien is niet iedereen even vertrouwd met de computer. Hij stelt daarom voor om weer op papier te stemmen en de uitslag te scannen.*

*Mevrouw Schepmans wenst meer uitleg over de afhankelijkheid van de privé-sector. Mevrouw Delforge antwoordt dat slechts weinig ambtenaren de ingewikkelde computertechnologie beheersen, waardoor de Staat vanaf het begin een beroep heeft moeten doen op privé-bedrijven. Sinds 2000 is de rol van het ministerie van Binnenlandse Zaken uitdrukkelijk beperkt tot de erkenning van de door de privé-firma's ontwikkelde programma's, terwijl het oorspronkelijk de bedoeling was dat enkel ambtenaren deze programma's zouden maken. Momenteel is Bureau Van Dijk de enige betrokken partij die de privé-firma's controleert, maar het wordt tegelijk betaald door deze firma's. Dat is onlogisch. De administratie moet meer middelen krijgen voor een degelijke controle en de contractuele banden met*

votes. A la question de savoir comment ce dernier sera possible, Mme Fiszman répond qu'un papier permettant le recomptage pourrait être imprimé à la fin du vote.

Quant à votre serviteur, il appuie bien entendu cette proposition. Je rappelle à cet égard que l'avantage du vote électronique réside dans sa rapidité et dans sa modernité, mais que ses inconvénients demeurent importants : difficulté de déchiffrer la configuration électronique et impossibilité de recompter les votes. En outre, je souligne que seules les personnes capables de lire, d'écrire et de manier du matériel informatique peuvent utiliser valablement le vote électronique. Les personnes âgées ou peu alphabétisées ont peu de chances de réaliser valablement leur vote. J'estime donc qu'un retour au vote papier avec scannage des résultats serait préférable.

Des éclaircissements sur certains points et termes utilisés dans la proposition sont demandés par Mme Schepmans. A la question de la dépendance par rapport aux firmes privées, Mme Delforge répond que le nombre de fonctionnaires maîtrisant cette technologie complexe est assez restreint et que l'Etat se retrouve donc dans une dépendance par rapport aux firmes privées. Et Mme Fiszman d'ajouter que, dès l'origine en 1994, le ministère de l'Intérieur a émis le souhait que des fonctionnaires soient seuls habilités à élaborer les logiciels. Or, en réalité, leur élaboration a été confiée à des firmes privées. Par la suite, en 2000, la loi fédérale adaptée cantonne le rôle du ministère à l'agrément de logiciels élaborés par des firmes privées. Il est donc important de donner davantage de moyens aux administrations pour élaborer ces logiciels ou au moins en contrôler la qualité et la sécurité. Actuellement, le bureau Van Dijck est le seul tiers indépendant chargé de contrôler les firmes constructrices et est payé par ces firmes elles-mêmes. En réponse à ce manque de logique, il serait important de clarifier les relations contractuelles, ceci étant le deuxième point d'éclaircissement apporté à Mme Schepmans.

Le ministre-président se réjouit de ce que ce débat soit lancé maintenant étant donné qu'il est prévu de changer partiellement le parc informatique en 2007. Il précise qu'il ne faudrait pas qu'on le remplace pour rien. Le ministre-président émet cependant deux remarques :

*de privé-partners moeten worden herzien.*

*De minister merkt op dat dit debat gelegen komt, aangezien volgend jaar een deel van de computers wordt vervangen. Hij wijst erop dat een resolutie zich niet tot de federale regering hoort te richten. Dit wordt aangepast. Daarnaast stelt hij dat het college van experts probleemloos inzage had in de broncode van de programma's. Die werd de dag na de verkiezingen gepubliceerd op de website van Binnenlandse Zaken.*

*De minister-president wijst er voorts op dat het ontwerp van ordonnantie ter zake een stap is op weg naar meer personele middelen zoals gevraagd in de resolutie. Er zullen voortaan acht Brusselse deskundigen zijn tegenover tien voor heel België.*

*Tot slot maakte de regering nog enkele opmerkingen. Ook de kosten zijn van belang. Daarnaast moet worden gestreefd naar een uniform systeem voor alle soorten verkiezingen. Daarvoor is overleg met de andere wetgevende vergaderingen nodig.*

*De consideransen, de drie amendementen en het geheel van het geamendeerde voorstel van resolutie werden aangenomen met 10 stemmen bij 1 onthouding.*

*(Applaus)*

- la résolution ne doit pas s'adresser au fédéral et il faut donc en remanier la formulation ; cela a été réalisé ;

- les codes sources ont été mis à disposition sur le site Internet du SPF Intérieur dès le lendemain des élections et ce point a été confirmé par le rapport des experts de 2004.

Il attire par ailleurs l'attention sur le fait que le projet d'ordonnance qui sera adopté prochainement va dans le sens de la résolution. Les moyens humains seront renforcés pour atteindre huit experts bruxellois. Ceux-ci feront, à Bruxelles, le même travail que celui réalisé par dix experts pour l'ensemble du territoire belge.

Il rappelle enfin qu'il serait important d'analyser l'opportunité en fonction des coûts et d'uniformiser le système afin d'empêcher la différenciation de système par type de scrutin. Etant donné que la Région de Bruxelles-Capitale n'est compétente que pour les élections communales et que le système de vote n'est pas identique dans toutes les communes du pays, il faudra échanger des idées avec les autres parlements.

Arrive enfin le moment du vote. Les considérants ne suscitent aucun commentaire et sont adoptés par dix voix et une abstention. Le dispositif a subi trois amendements adoptés par dix voix et une abstention. Le dispositif tel qu'amendé est adopté par dix voix et une abstention. L'ensemble de la proposition est adopté par dix voix et une abstention.

Pour le texte adopté par la commission, je vous renvoie au rapport écrit.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du rapport.

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.**- Je voudrais d'abord remercier le rapporteur qui s'est montré très précis. C'est bien une proposition de résolution que nous avons déposée avec toute la majorité. Nous avons été rejoints par l'opposition démocratique dans la

**De voorzitter.**- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman (in het Frans).**- *De democratische oppositiepartijen hebben dit voorstel van resolutie, een initiatief van de verzamelde meerderheidspartijen, mee ondertekend. Ik ben blij dat de democratische*

signature de cette résolution.

Au nom du groupe PS, je me réjouis de ce que l'ensemble des partis démocratiques ait approuvé cette résolution. Cette proposition avait pour but d'entamer enfin au sein de notre assemblée parlementaire un véritable débat sur la question du vote automatisé.

M. Riguelle avait, en effet, déjà déposé une proposition sous la législature précédente, mais qui n'avait pu aboutir. Même si le vote automatique est généralisé dans notre Région, ce n'est pas le cas pour l'ensemble de la Belgique. J'espère qu'en adoptant cette résolution, nous pourrons rétablir l'équilibre en faveur d'un système plus fiable, étant donné que les systèmes de vote devront être remplacés.

La ligne du PS a toujours été claire sur cette question du vote automatisé : nous avons émis et continuons d'exprimer de sérieuses réserves à l'encontre de ce système.

En effet, le vote électronique tel que pratiqué pose de nombreux problèmes en termes de légitimité démocratique et remet en cause la confiance du citoyen dans le processus électoral.

Une des principales critiques formulées à l'égard du recours au vote automatisé est le manque de transparence. Le citoyen se voit dans l'impossibilité de contrôler son vote, il n'est jamais assuré que son vote ait été correctement enregistré.

Ne serait-ce pas vrai, M. Delpérée ? Expliquez-moi comment vous pouvez vérifier que la machine a bien enregistré que vous avez voté X et non Y, si vous n'êtes pas informaticien !

**M. Francis Delpérée.**- Vous ne pouvez pas non plus le contrôler avec un bulletin papier.

**Mme Julie Fiszman.**- Vous pouvez vérifier votre vote et regarder quelle case vous avez cochée.

**M. Francis Delpérée.**- Il existe des procédés techniques qui permettent de vérifier le vote électronique.

**Mme Julie Fiszman.**- Ils ne sont pas assez simples. On peut les instaurer, mais actuellement

*partijen hiermee gezamenlijk aangeven dat ze het debat over het elektronisch stemmen willen aangaan.*

*In de vorige zittingsperiode diende de heer Riguelle al een voorstel in, dat echter niet werd goedgekeurd. Als het elektronisch stemmen in het Brussels Gewest wordt ingevoerd, gebeurt dat daarom nog niet in de rest van België. Hopelijk komt er dankzij deze resolutie een betrouwbaarder systeem tot stand.*

*De PS heeft altijd veel kritiek gehad op de elektronische stemming. De democratische regels zijn niet gewaarborgd. De burger heeft minder vertrouwen in de verkiezingsprocedure omdat die onvoldoende transparant is: hij kan zijn stem niet controleren.*

**De heer Francis Delpérée** (in het Frans).- *Als hij zijn stem op papier uitbrengt, kan hij dat evenmin.*

**Mevrouw Julie Fiszman** (in het Frans).- *Toch wel. Hij kan het resultaat nalezen.*

**De heer Francis Delpérée** (in het Frans).- *Het is technisch mogelijk om ook een elektronische stem te controleren.*

**Mevrouw Julie Fiszman** (in het Frans).- *Zo eenvoudig ligt dat niet. Momenteel wordt die*

ils ne l'ont pas été. Il est impossible au citoyen de contrôler son vote. L'ancienne formule était bien mieux organisée, beaucoup plus contrôlable.

Tout contrôle a posteriori est, par essence, exclu. Les doutes qui peuvent entourer les résultats des élections ne peuvent pas, dès lors, être levés de manière absolue.

De plus, le vote électronique suscite de nombreuses inquiétudes au sujet de son accessibilité pour certaines catégories d'électeurs, en particulier, les personnes âgées ; même s'il est permis d'imaginer une évolution plus positive.

Bref, les principes de liberté, de secret et de régularité du scrutin sont remis en cause par cette automatisation du vote.

Par ailleurs, il apparaît aujourd'hui que le coût de tels scrutins est particulièrement important, et même plus élevé que le coût du scrutin papier et ce, alors même que l'objectif initial annoncé de l'introduction du vote électronique avait été la réalisation d'économies pour l'Etat et les communes ! Selon une note du ministère de l'Intérieur, le coût du vote automatisé est de l'ordre de 8.563.000 euros par 500.000 électeurs. A Bruxelles, il y a environ 563.000 électeurs, hors électeurs étrangers inscrits dont nous n'avons pas encore les chiffres.

Rappelons qu'actuellement l'Etat fédéral intervient à concurrence de 20% dans le financement du vote électronique. Le reste est à charge des communes. En outre, il apparaît que l'Etat fédéral a aujourd'hui transféré de surcroît une partie de la charge financière de la mise à niveau du matériel de la première génération sur les Régions.

Il faut donc constater que l'Etat fédéral n'a jamais été capable de maîtriser l'évolution du vote automatisé et, faute de moyens et de personnes compétentes, qu'il s'est tourné vers le privé pour la création des logiciels de vote de même que leur contrôle. Bref, le ministère de l'Intérieur est actuellement totalement dépendant des firmes privées qui ont élaboré ces logiciels. On pourrait être confronté à un risque majeur de privatisation de facto de l'organisation des élections.

En conclusion, le vote électronique, tel qu'il est actuellement pratiqué en Belgique, n'offre pas

*techniek in elk geval nog niet toegepast.*

*Bovendien heeft dit systeem een hogere drempel voor sommige categorieën van kiezers, in het bijzonder de bejaarden.*

*Kortom, deze innovatie tast het vrije, geheime en betrouwbare karakter van de stemming aan. Daarbij is elektronisch stemmen nog duurder dan stemmen op papier, terwijl het oorspronkelijk de bedoeling was om geld te besparen. De elektronische stemming zou 8.563.000 euro voor 500.000 stemgerechtigden kosten. In Brussel zijn er meer dan 563.000 stemgerechtigden.*

*Op dit ogenblik financiert de federale overheid 20% van de kosten, de rest komt ten laste van de gemeenten. De federale overheid heeft bovendien een deel van de kosten voor het actualiseren van het materiaal doorgeschoven naar de gewesten.*

*De federale overheid heeft bij gebrek aan middelen en gespecialiseerd personeel een beroep moeten doen op privé-firma's voor de software. De totale afhankelijkheid van deze bedrijven houdt een groot risico in.*

*Er zijn onvoldoende garanties dat het elektronisch stemmen betrouwbaar is. De bedoeling van dit voorstel is om een debat op gang te brengen.*

*Er werden meer voorstellen in deze zin ingediend, zoals het wetsvoorstel van de heer Mahoux in de Senaat.*

*De PS-fractie in de Senaat heeft een debat over het elektronisch stemmen gevraagd en de Senaat heeft hoorzittingen gehouden. Daarom steunen we de suggestie van de minister-president om de tekst ook naar andere parlementen te sturen en aan te dringen op een interparlementair debat.*

*De PS vindt dat er een moratorium moet komen, zolang de transparantie van de elektronische stemming niet absoluut is. Die transparantie betekent dat een democratische controle van de resultaten mogelijk moet zijn.*

*Ierland is om andere redenen teruggekeerd naar een papieren stemming. Dat is dus niet onmogelijk.*

suffisamment de garantie quant à la fiabilité du scrutin. La résolution, telle que déposée, a pour but d'entamer ce débat sur la question de la nécessité du vote électronique, de ses limites, de ses effets sur le comportement de l'électeur, etc.

D'autres textes ont été déposés en ce sens. En particulier, la proposition de loi de M. Philippe Mahoux au Sénat.

Le groupe PS du Sénat a également demandé à ce qu'un véritable débat sur le vote électronique ait lieu au sein du parlement. Des auditions sur cette question ont eu lieu au Sénat. C'est pourquoi nous approuvons pleinement la suggestion du ministre-président d'envoyer le texte aux différentes assemblées et de réclamer un débat inter-parlementaire sur cette question.

Pour le groupe PS, nous devons, à court terme, imposer un moratoire tant que la transparence absolue du vote automatique ne peut être assurée. Cette transparence implique que le contrôle démocratique populaire des résultats électoraux soit rendu possible.

Comme M. Ahmed El Ktibi l'a rappelé, l'Irlande vient de revenir pour d'autres raisons au vote papier, il n'est donc pas impossible de faire marche arrière.

**M. le président.** - La parole est à M. Riguelle.

**M. Joël Riguelle.** - Je remercie ma collègue Fiszman d'avoir rappelé notre prise d'initiative lors de la précédente législature et je lui renvoie la balle en la remerciant d'avoir relancé cette initiative.

Pour rappeler notre position : pas question d'être contre le vote électronique sous prétexte d'un refus pur et simple des nouvelles technologies. C'est un principe de vigilance que nous voulons absolument entretenir, et l'actualité rappelait encore récemment la grande fragilité de ces nouveaux systèmes de technologies modernes électroniques pour celui qui voudrait interférer ou récupérer certaines données confidentielles. Et ce compris dans les sphères extrêmement protégées des banques ou de l'Etat.

La démocratie est fragile et il ne faut pas que, sous prétexte de modernité, le contrôle citoyen nous

**De voorzitter.** - De heer Riguelle heeft het woord.

**De heer Joël Riguelle** (*in het Frans*). - *Mijn fractie is zeker geen tegenstander van technische vooruitgang. Wel is er waakzaamheid geboden: de actualiteit toont aan dat elektronische systemen al te gemakkelijk blootstaan aan inmenging en aan ontvreemding van vertrouwelijke gegevens, ook al zijn ze erg beveiligd. Inbreken in een informaticasysteem is het werk van specialisten. Daarop hebben we geen greep. De controle door de burger mag niet worden afgezwakt onder het mom van de vooruitgang.*

*Dankzij deze tekst blijft onze aandacht op de problematiek gevestigd. Ook andere parlementen buigen zich trouwens over het elektronisch stemmen. Niet alleen moet de burger worden gerustgesteld over de toegankelijkheid van het systeem en het nalezen van zijn stem, daarnaast zijn er ook globale controlesystemen nodig.*



échappe. Nous sommes tous conducteurs de voiture, mais nous ne sommes probablement pas tous d'excellents mécaniciens. Trafiquer une voiture, c'est à la portée des bons mécaniciens, mais pas nécessairement à celle des bons conducteurs.

Je me réjouis d'aboutir à la présentation de ce texte et à son vote pour que notre attention reste focalisée sur cette problématique. Que d'autres assemblées s'en préoccupent également me semble aller dans la bonne direction. Derrière cette vigilance et le souci du citoyen lambda qui doit avoir accès à son système démocratique et qui doit être témoin de ce qui s'y passe, doivent aussi se trouver les moyens de contrôle nécessaires.

Je n'oublie pas la casquette de municipaliste et l'importance de ne pas grever les communes des coûts considérables que pourraient engendrer l'achat et l'entretien de systèmes de vote électronique. Nous aurons dans les mois, dans les années qui viennent, l'occasion de revenir sur cette question.

**M. le président.** - La parole est à M. Coppens.

**M. René Coppens** (en néerlandais).- *Le groupe VLD se réjouit que la proposition de résolution sur le vote électronique soit inscrite à l'ordre du jour. Cependant, je tiens à attirer votre attention sur deux points, à savoir un contrôle efficace après le vote et la gestion des coûts.*

*La déclaration fédérale de gouvernement évoquait déjà un contrôle final après le vote. L'électeur déposerait, après le vote électronique, une version imprimée dans l'urne. Il me semble que d'autres solutions techniques sont nécessaires pour garantir un contrôle sans faille.*

*Pour ma part, j'estime que la réintroduction du vote sur papier est un pas en arrière. Il serait préférable d'améliorer le système actuel.*

*En ce qui concerne les coûts, il convient de tendre vers un système de vote uniforme. Etant donné que la compétence de la Région bruxelloise se limite aux élections communales, la concertation avec les autres niveaux de pouvoir est nécessaire. Je soutiens la proposition de M. Picqué visant à négocier avec les autres assemblées.*

*Als verdediger van de gemeentelijke belangen denk ik ook aan de kosten die de aankoop en het onderhoud van nieuwe machines met zich meebrengen.*

**De voorzitter.** - De heer Coppens heeft het woord.

**De heer René Coppens.** - Het verheugt de VLD-fractie dat het voorstel van resolutie over het elektronisch stemmen op de agenda staat. Er wordt immers meestal terecht kritiek geuit over het automatisch stemmen.

Ik zal de tekst van de resolutie niet voorlezen of parafaseren, maar ik wil uw specifieke aandacht vragen voor twee punten: de sluitende controle na de stemming en de kostenbeheersing.

Met de sluitende controle na de stemming werd reeds in de federale regeringsverklaring rekening gehouden. Na het elektronisch stemmen zou er een document worden afgedrukt dat de kiezer in een urne deponeert. Dit lijkt me een mogelijke verbetering in vergelijking met de huidige manier van werken. Ik denk echter dat er nog heel wat andere technische oplossingen nodig zijn om een zo waterdicht mogelijke controle te realiseren. Dit is een technische aangelegenheid waar we allicht nog uitgebreid op zullen terugkomen.

Wat mij betreft is het opnieuw invoeren van het stemmen op papier, zoals het twintig jaar geleden gebeurde en wat door sommige politici wordt

*Le VLD approuvera la proposition de résolution avec enthousiasme, répondant à un souci de transparence, de confort d'utilisation et d'efficacité.*

**M. le président.-** La parole est à Mme Delforge.

**Mme Céline Delforge.-** Nous connaissons très bien le vote électronique à Bruxelles depuis quelques années et quelques scrutins. Il nous a été présenté comme comportant une série d'avantages en termes de temps d'attente, de moyens humains et financiers à mobiliser lors de l'organisation de scrutins, mais, fondamentalement, c'est le contraire qui a été constaté.

En effet, de nombreuses files d'attente ont été dénombrées aux bureaux de vote lors de chaque scrutin. Des incidents se produisent également : parmi ceux-ci figure la disparition de disquettes qui, heureusement, finissent par réapparaître au moment des dépouillements. Sur le plan financier, le matériel doit être relativement souvent renouvelé. Renouveler un parc informatique - qui, au départ, était censé pouvoir servir longtemps et à d'autres tâches -, est très onéreux.

Finalement, force est de constater que tous les avantages attendus du vote électronique sont difficiles à trouver. Il est donc raisonnable d'imaginer que l'idée de ce vote électronique et automatisé n'est pas née dans la tête d'un homme politique, mais a dû être vendue, parée de ses avantages, par une firme privée qui a vu là un

géïst, een te grote stap achteruit. We moeten niet terug naar de vorige eeuw en kunnen beter het huidige systeem verbeteren in plaats van opnieuw met potlood en papier te gaan stemmen.

Wat de kosten betreft, zoals minister-president Picqué opmerkte, hoort er te worden gestreefd naar een zo uniform mogelijk stelsysteem. Aangezien de bevoegdheid van het Brussels Gewest beperkt is tot de gemeenteraadsverkiezingen, is het noodzakelijk overleg aan te knopen met de andere overheden. Ik sta achter het voorstel van minister-president Picqué om met de andere assemblees te onderhandelen. Ik zou het op prijs stellen als het Brussels Gewest daartoe het initiatief nam.

De VLD zal het voorstel van resolutie met enthousiasme goedkeuren. Er is immers behoefte aan meer doorzichtigheid, gebruiksvriendelijkheid en efficiëntie.

**De voorzitter.-** Het woord is aan mevrouw Delforge.

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).-** *Het elektronisch stemmen zou de verkiezingen goedkoper en vlotter moeten doen verlopen, maar in de praktijk stellen we in Brussel het tegendeel vast.*

*Aan de stembureaus staan lange wachtrijen en er doen zich ook incidenten voor, zoals diskettes die verdwijnen, al duiken die gelukkig wel weer tijdig op. Het materieel moet ook regelmatig vernieuwd worden, wat de kostprijs de hoogte injaagt.*

*De verwachte voordelen van elektronisch stemmen zijn dus ver te zoeken. Het lijkt niet bedacht door een politicus, maar eerder door een privé-firma die een gat in de markt zag.*

*Moeten we die weg blijven volgen? In onze samenleving worden vooruitgang en technologie vaak met elkaar verward. Het gaat hier niet over een banale kwestie, maar over het goede verloop van de verkiezingen, die toch de basis vormen van onze democratische samenleving.*

*Mijn partij wil terugkeren naar het stemmen op papier, maar deze resolutie gaat minder ver. Ze uit enkele twijfels over het huidige Brusselse systeem,*

marché intéressant.

Il est dès lors légitime de se demander s'il est opportun de continuer dans cette voie-là. Nous vivons dans une société dans laquelle sont souvent confondus progrès et technologie. Or, ici, nous ne parlons pas de quelque chose d'anodin, puisqu'il s'agit de garantie démocratique et de bon déroulement des élections. Ce dernier reste, jusqu'à présent, l'exercice principal de citoyenneté dans nos sociétés.

C'est la question que pose notre résolution, même si elle ne va pas aussi loin que le programme de mon parti, à savoir le retour au vote papier. Elle émet tout de même toute une série de doutes sur le système utilisé actuellement en Région bruxelloise, système qui, rappelons-le, n'est censé être utilisé qu'à titre expérimental. On ne peut que se réjouir de ce que cette proposition de résolution relance le débat. Il est inadmissible qu'un exercice démocratique puisse devenir un marché juteux pour certaines firmes.

Nous savons par ailleurs qu'il existe plusieurs technologies. Certaines permettent le dépouillement optique des bulletins en papier, ce qui apporte évidemment toutes les garanties. Il est inutile d'être informaticien pour constater qu'une croix a été tracée au bon endroit sur un bulletin. Ce genre de système permet de recompter manuellement en cas de doute.

Lors d'un exercice démocratique, comme en matière de santé du citoyen par exemple, il ne serait parfois pas tout à fait fou d'appliquer le principe de précaution et de se prémunir contre des risques graves pour notre démocratie. Cela implique de remettre en question le système actuel et, pourquoi pas, de retourner un jour au vote papier. La résolution que nous voterons aujourd'hui va dans le bon sens et propose un débat fondamental. Il serait intéressant qu'elle s'adresse également à d'autres assemblées.

*(Applaudissements)*

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** *(en néerlandais)*. - *M. Fouad Ahidar a signé le projet de résolution au nom de notre groupe parce que nous souscrivons*

*dat geacht wordt enkel gebruikt te worden bij wijze van experiment. Dit voorstel van resolutie moet het debat hierover opnieuw aanwakkeren.*

*Er bestaan meerdere technologieën. Papieren stembiljetten optisch lezen biedt bijvoorbeeld meer garanties, omdat er eventueel manueel herteld kan worden.*

*Het voorzorgsprincipe zou ook in dit geval gevolgd moeten worden. Daarom moet het huidige systeem in vraag gesteld worden. De huidige resolutie is alvast een stap in de goede richting en kan ook voor de andere parlementen interessant zijn.*

*(Applaus)*

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.** - De heer Fouad Ahidar heeft namens onze fractie het voorstel van resolutie mee ondertekend omdat wij de inhoud

*au contenu de ce texte. Je ne suis néanmoins pas entièrement satisfaite de la manière dont la proposition de résolution a été défendue, car j'ai cru entendre en filigrane un plaidoyer pour revenir au crayon rouge, ce qui doit inquiéter les citoyens.*

*Je considère en outre que le coût ne peut pas être un argument. La démocratie a un coût plus élevé que la dictature.*

*Nous voulons un système aussi transparent que possible, ce que ne garantissait absolument pas le vote papier, puisque nombre de bulletins de vote se retrouvaient dans une mauvaise pile où étaient soi-disant mal comptés. Ce système était contrôlé par les partis et non par les citoyens.*

*Nous sommes d'accord avec M. Coppens sur la nécessité d'un contrôle strict, notamment via l'impression, sans pour autant revenir en arrière.*

*Nous soutenons le projet de résolution, pour autant qu'il ne serve pas d'alibi pour en revenir au vote papier.*

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- La discussion générale est close.

*Discussion des considérants et des tirets du dispositif*

**M. le président.**- Nous passons à la discussion des

ervan onderschrijven. Niettemin ben ik niet helemaal gelukkig met de manier waarop het voorstel wordt verdedigd, omdat ik tussen de regels een pleidooi meen te horen om het rode potlood opnieuw te gebruiken. Er worden door sommige sprekers ook zoveel verontrustende dingen gezegd, dat ik mij als gewone burgers pas echt zorgen zou gaan maken.

Bovendien vind ik dat de kostprijs absoluut geen argument mag zijn. Democratie kost nu eenmaal geld; de eenvoudigste staatsvorm is wel een dictatuur, die het minste kost.

Uiteraard willen wij een zo transparant mogelijk systeem. Hoe transparant was het vroegere systeem met het rode potlood en de papieren kiesbrieven? Dat was het geenszins. Hoeveel stembrieven werden er niet op een verkeerde stapel gelegd? Hoeveel stembrieven werden niet zozegzegd verkeerd geteld? Als getuige in stembureaus kon ik dat meermaals vaststellen. Er was wel de controle door de partijen, maar niet door het volk.

Wij zijn het eens met de heer Coppens dat er een sluitende controle moet komen, zoals die door de federale regering met de afdruk van de stem wordt voorgesteld. Maar wij willen niet terug in de tijd. In Finland wordt al via het internet gestemd. Daar staat men al een stap verder. Wij doen er alles aan om de digitale kloof te verkleinen en streven naar gratis internet voor iedereen. Terug potlood en papier willen invoeren zou een verkeerd signaal zijn.

Wij steunen het voorstel van resolutie, maar het mag geen alibi zijn om het gebruik van pen en papier bij de verkiezingen opnieuw te voeren. Daar zullen wij nooit mee akkoord gaan.

*(Applaus)*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten.

*Bespreking van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeelte*

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking

considérants et des tirets du dispositif de la proposition de résolution, sur la base du texte adopté par la commission.

La parole est à M. Delpérée.

**M. Francis Delpérée.**- Je suis en désaccord sur les considérants. Lorsque l'on dit, par exemple, que "le mode de scrutin automatisé suscite une appréhension importante pour une partie du corps électoral", on peut se demander en quoi consiste une partie du corps électoral ! Faudrait-il noter "une appréhension importante d'une petite partie du corps électoral" ?

**M. le président.**- Je n'ai aucune proposition d'amendement sur ces dix considérant.

Considérants 1 à 10

Pas d'observation ?

Adoptés.

Tirets 1 à 5

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE PREMIER AJUSTEMENT DU BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2006 (nos A-282/1, 2 et 3 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeelte van het voorstel van resolutie, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

De heer Delpérée heeft het woord.

**De heer Francis Delpérée (in het Frans).**- *Ik ben het niet eens met de consideransen. Als men schrijft dat "die wijze van stemming een gedeelte van het kiezerkorps sterk afschrikt" bedoelt men dan "een klein gedeelte van het kiezerkorps"?*

**De voorzitter.**- Er zijn geen amendementen ingediend.

Consideransen 1 tot 10

Geen bezwaar ?

Aangenomen.

Streepjes 1 tot 5 ?

Geen bezwaar ?

Aangenomen.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie overgaan.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE EERSTE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVEN-BEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2006 (nrs A-282/1, 2 en 3 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

La parole est à la rapporteuse, Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon, rapporteuse.**- C'est par neuf voix contre cinq que la commission des Affaires générales a voté ce projet d'ordonnance contenant l'ajustement général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale, non sans avoir préalablement entendu la Cour des comptes, ainsi que les explications du ministre.

Je vous renvoie pour l'essentiel au rapport écrit. Brièvement, je souligne cependant que le fait qu'il s'agisse d'un ajustement en dépenses et qu'il n'y ait pas d'ajustement en voies et moyens est sans doute le point essentiel de la discussion qui s'est tenue en commission. Ceci clôtüre mon rapport.

Je souhaiterais maintenant intervenir au nom du groupe socialiste. Nous regrettons qu'il n'y ait pas d'ajustement des voies et moyens, puisque certaines recettes sont en hausse. Nous avons entendu l'explication du ministre, selon laquelle le fédéral a tendance à surestimer les moyens qu'il entend nous octroyer. Il n'en demeure pas moins que la Cour des comptes avait observé, comme nous, qu'il y a tellement de besoins à satisfaire qu'omettre d'augmenter certaines recettes, c'est aussi se priver de la possibilité d'augmenter certaines dépenses.

**M. le président.**- La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.**- Je serai très bref, à l'image de cet ajustement, que l'on a dit très technique. Je me bornerai à constater qu'un poste augmente sensiblement : celui du logement. Je ne peux que m'en réjouir. Les moyens d'ordonnancement augmentent en effet de 22.500.000 euros. Ce n'est pas négligeable.

Cependant, si l'on sollicite des moyens complémentaires, c'est sans doute que le budget dont on dispose s'avère insuffisant. J'ai donc demandé où en était le taux de réalisation des projets. Quel ne fut pas mon étonnement de constater qu'à ce jour aucun engagement ni ordonnancement n'a été réalisé sur ce qui était prévu à l'initial, majoré aujourd'hui de ces 22.500.000 euros. Les chiffres parlent d'eux-mêmes et ils motivent notre étonnement et nos réserves.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, rapporteur, heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, rapporteur (in het Frans).**- *De commissie voor Algemene Zaken keurde dit ontwerp van ordonnantie goed met negen stemmen tegen vijf, nadat ze het Rekenhof en de verklaringen van de minister gehoord had.*

*Ik verwijs naar het schriftelijk rapport. De bespreking in de commissie betrof in de eerste plaats het feit dat er wel een aanpassing is van de uitgavenbegroting, maar niet van de middelenbegroting.*

*In naam van de PS-fractie wijs ik erop dat dit ons de mogelijkheid ontnemt om ook bepaalde uitgaven te verhogen, terwijl tal van noden niet worden gelenigd. Wij betreuren dit.*

**De voorzitter.**- De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Hoewel men zegt dat de wijziging beperkt en technisch is, merk ik op dat er aan de post huisvesting 22.500.000 euro is toegevoegd. Op zich is dat goed nieuws.*

*Een verhoging wijst erop dat de oorspronkelijke begroting niet volstaat. Ik heb navraag gedaan naar de uitvoering van de geplande projecten. Tot mijn grote verbazing zijn de begrote middelen onbenut gebleven.*

**M. le président.** - La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*). - *Comme on l'a dit, il s'agit d'une adaptation technique du budget général des dépenses.*

**M. le président.** - La discussion générale est close.

*Discussion des articles*

**M. le président.** - Nous allons procéder à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance, sur la base du texte adopté par la commission.

- Le tableau

Pas d'observation ?

Adopté.

- Article 1er

Pas d'observation ?

Adopté.

- Articles 2 à 8

Pas d'observation ?

Adoptés.

**M. le président.** - La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**De voorzitter.** - De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister.** - Zoals gezegd gaat het om een technische aanpassing van de algemene uitgavenbegroting. Ik dank de rapporteur voor haar kort, maar correct verslag.

**De voorzitter.** - De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**De voorzitter.** - Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

- De tabel

Geen bezwaar?

Aangenomen.

- Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

- Artikel 2 tot 8

Geen bezwaar?

Aangenomen.

**De voorzitter.** - De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À : L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, FAIT À BEIJING LE 6 JUIN 2005 (nos A-261/1 et 2 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.-** La discussion générale est ouverte.

La rapporteuse, Mme Isabelle Emmerly, m'a confirmé qu'elle se référerait à son rapport écrit.

La parole est à Mme Delforge.

**Mme Céline Delforge.-** Une fois de plus, nous sommes amenés à nous prononcer sur un accord bilatéral de protection des investissements.

Au nom de mon groupe, je confirme que mon abstention au vote de cet après-midi sera l'expression des problèmes récurrents du groupe ECOLO à avaliser ce type d'accord dans leur forme actuelle.

Je ne répéterai pas les nombreux exposés sur les problèmes intrinsèques que comportent de tels accords que ce soit en matière de souveraineté des Etats ou de protection sociale et environnementale ou encore d'absence d'exception à ce que recouvre la notion d'investissement - il est question ici tant de ressources naturelles que de matières considérées chez nous comme relevant du pouvoir public -.

Nous allons signer un accord avec la Chine. Ce pays est, nous le savons bien, "particulièrement démocratique" et "soucieux du respect de l'environnement et du bien-être de ces travailleurs". Nous avalisons donc un accord qui permettra à nos investisseurs d'entrer en Chine où l'on peut traiter les travailleurs n'importe comment et où l'on peut également nuire à l'environnement à un tel point qu'il se pose déjà des problèmes graves

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, ENERZIJD, EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLICHEK CHINA, ANDERZIJD, INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BEIJING OP 6 JUNI 2005 (nrs A-261/1 en 2 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

De rapporteur, mevrouw Isabelle Emmerly, verwijst naar haar schriftelijk verslag.

Mevrouw Delforge heeft het woord.

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).-** *We moeten ons voor de zoveelste keer uitspreken over een bilaterale investeringsovereenkomst.*

*ECOLO zal zich opnieuw onthouden omdat dit soort overeenkomsten, althans in de huidige vorm, intrinsieke problemen oplevert inzake de soevereiniteit van de staten, de sociale bescherming, de bescherming van het leefmilieu, enzovoort.*

*De overeenkomst die ons is voorgelegd, heeft betrekking op China, een land waar men de werkgevers om het even hoe kan behandelen en waar men geen milieubeschermingsmaatregelen hoeft te nemen. China vreest immers dat een verscherping van de sociale en milieunormen de broodnodige investeerders zal afschrikken.*

*De overeenkomst mag dan al bijzonder rendabel zijn voor de Belgische bedrijven, die winst zal noch de Chinese, noch de Belgische werknemers ten goede komen.*

*Iedereen verzet zich tegen de bezetting van Tibet. Concrete daden stellen impliceert dat we niet instemmen met een overeenkomst die enkel de belangen van een minderheid verdedigt, een autoritair regime steunt in plaats van de*



sur la santé des gens et sur leur possibilité d'avoir accès à l'eau.

Il est important de revenir sur certains points du rapport. La Chine estime que le renforcement des normes environnementales et sociales pourrait constituer un obstacle aux investissements dont elle a tant besoin.

Que faut-il comprendre ?

Le but est que nos entreprises aillent délocaliser en Chine et que cela soit intéressant dans la mesure où les travailleurs chinois en payent le prix. Les travailleurs corvéables à merci sont rentables. Il en est de même avec la possibilité de polluer les rivières et les terres sans devoir prendre des mesures de protection de l'environnement.

Bientôt, nous nous alarmerons de voir nos industries du textile et de la chaussure fermer parce que notre marché est envahi de produits chinois.

Le problème n'est pas que ces produits soient chinois, mais bien que des personnes ont dû travailler dans des conditions inadmissibles pour réaliser ces produits.

Ce type d'accord apportera probablement de beaux profits à des entreprises belges, mais le fruit de ces profits n'ira ni aux travailleurs chinois, ni aux travailleurs belges. Il s'agit donc de protéger les intérêts particulièrement précis d'une minorité en cautionnant un système autoritaire.

Il est amusant de voir tout le monde se lever contre l'occupation du Tibet, mais poser des actes concrets consiste aussi à ne pas voter ce type d'accord qui soutient un régime autoritaire, n'aide pas le développement de la démocratie en Chine, n'améliore ni l'évolution sociale, ni l'amélioration des conditions de vie du peuple chinois ou du peuple belge.

*(Applaudissements)*

**M. le président.** - La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.** - Je voulais profiter de la présence de M. Vanhengel, qui a aussi la santé dans ses attributions, pour signaler que la Chine

*democratie te bevorderen en de sociale bescherming en de levensomstandigheden van de Chinese en Belgische bevolking niet verbeterd.*

*(Applaus)*

**De voorzitter.** - De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand** *(in het Frans).* - *China verzet zich tegen de aanwezigheid van Taiwan in de WGO. Daardoor is er een leemte in het gebied*

s'est opposée à la présence de Taïwan au sein de l'OMS. C'est très ennuyeux sur le plan de la couverture mondiale. En effet, lorsqu'une zone n'est pas couverte par l'OMS, cela signifie qu'il subsiste un trou noir dans ce qui doit faire l'objet de sa vigilance. Et les virus comme les microbes se moquent éperdument des conflits ou de la susceptibilité de tel ou tel régime. Je trouve donc très regrettable que cette attitude du gouvernement chinois entraîne l'absence de surveillance de cette zone du monde par l'OMS. L'Union européenne s'est malheureusement inclinée devant ce refus pour les raisons énumérées par ma collègue.

L'Association mondiale des médecins condamne cette attitude.

**M. le président.** - La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).** - *Le rapport écrit est suffisamment éloquent. J'ai pris bonne note des commentaires des parlementaires.*

#### *Discussion des articles*

**M. le président.** - Nous passons à la discussion des articles.

Article 1er

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

Adopté.

La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

*dat de WGO overziet. Microben en virussen bekommen zich niet om landsgrenzen. Het Chinese verzet schaadt de andere landen. De EU heeft zich bij deze situatie neergelegd om de eerder opgesomde redenen. De World Medical Association veroordeelt deze houding.*

**De voorzitter.** - De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister.** - Het schriftelijke verslag spreekt voor zich. Van de commentaren van de parlementsleden heb ik goed nota genomen.

#### *Artikelsgewijze bespreking*

**De voorzitter.** - Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT À L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS, FAIT À BRUXELLES LE 12 OCTOBRE 2005 (nos A-272/1 et 2 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

Mme Emmerly, rapporteuse, se réfère à son rapport écrit.

La parole est à Mme Delforge.

**Mme Céline Delforge.**- Nous abordons à nouveau un accord bilatéral sur des investissements. Je ne vais pas répéter les aspects généraux rappelés lors de la discussion du projet précédent. Je vais plutôt m'intéresser au pays avec lequel nous allons signer un tel accord. En général, nous le signons avec un pays où il y a des problèmes. Un problème typiquement latino-américain se pose au Pérou ; c'est celui des communautés indigènes. Nous avons pu voir au Chili, avec lequel nous avons signé un accord bilatéral sur des investissements, que les communautés indigènes, et particulièrement les Indiens Mapuche, payent chaque jour les investissements internationaux censés apporter bien-être et développement.

La population du Pérou comporte de nombreuses communautés paysannes et indigènes. Ces accords sur investissements ne posent aucune limite à l'exploitation des terres et des ressources naturelles. En 1993, par exemple, a commencé la mise en exploitation de la plus grande mine d'or d'Amérique, par un consortium de multinationales minières. Depuis le début, les communautés paysannes indiennes dénoncent les impacts négatifs sur leur environnement, leur santé et celle de leur bétail, ainsi que la disparition des poissons, des torrents, des plantes médicinales, pour lesquelles l'industrie pharmaceutique réinvestira

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK PERU, ANDERZIJD, INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 12 OKTOBER 2005 (nrs A-272/1 en 2 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Emmerly, rapporteur, verwijst naar het schriftelijk verslag.

Mevrouw Delforge heeft het woord.

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).**- *In het algemeen bieden de bilaterale akkoorden stof tot discussie. Ik zal mij deze keer toespitsen op het betrokken land, Peru. Een typisch Latijns-Amerikaans probleem daar is de behandeling van de inheemse indianenstammen. Het bilaterale akkoord legt geen enkele beperking op inzake de ontginning van het land en het gebruik van de natuurlijke grondstoffen. Zo werd in 1993 de grootste Amerikaanse goudmijn geopend. Vanaf het begin klaagden de indianengemeenschappen de negatieve ecologische impact aan. Het hoeft niet te verwonderen dat het goudwinningsbedrijf weigert om de lokale bevolking schadeloos te stellen. Maar geen nood! Als de geneeskundige planten verdwijnen, staat de farmaceutische industrie allicht klaar om investeringen te doen.*

*Een ander voorbeeld is de weerstand die de Achuarindianen al negen jaar bieden tegen de vestiging van oliebedrijven op hun grondgebied. Via dit akkoord zorgt het gewest er echter voor dat multinationale bedrijven de inheemse bevolking van hun natuurlijke rijkdommen beroven.*

*Sommigen zullen opwerpen dat de regeringen van de betrokken landen meestal voorstander zijn van dergelijke investeringen. Ik heb het echter over de weerstand van de inheemse bevolking, die*

peut-être plus tard sous brevet. Voilà déjà un "bienfait" d'un investissement étranger ! Inutile de dire que la compagnie incriminée refuse d'indemniser les communautés locales.

Les communautés d'Indiens Achuar résistent pour leur part depuis neuf ans à l'installation de sociétés pétrolières sur leur territoire. Il y a d'autres exemples. Nous sommes donc en train de signer un accord qui va permettre à des multinationales d'aller spolier des communautés indigènes en les privant de leurs ressources naturelles.

On argumentera en disant que les gouvernements des pays en question sont demandeurs de tels investissements pour le développement de leur pays. Le problème, c'est que ces communautés indigènes, qui sont en voie de disparition - et il ne faut pas s'occuper uniquement des baleines, mais aussi des gens ! - , ne sont pas demandeuses. Pour elles, c'est une question de survie. Une fois de plus, nous pouvons donc remettre en question la croyance totalement dogmatique qui voudrait qu'un investissement étranger rime avec développement des pays dits en voie de développement.

Une fois de plus, mon groupe va donc s'abstenir. Nous avons déposé une proposition de résolution sur la table de la majorité. Celle-ci demande des clauses contraignantes, et non uniquement indicatives, ainsi qu'une évaluation de l'application de tels accords. Pour ce vote également, il y aura donc une abstention symbolique dans notre groupe.

*(Applaudissements sur les bancs ECOLO)*

**M. le président.** - La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.** - M. le président, voici deux interventions que j'entends et dont je peux mesurer la pertinence, lorsqu'elles sont prises séparément. Cependant, je pense que c'est un peu facile de venir énoncer ses vérités - auxquelles nous devrions nous soumettre - et de voter contre des accords économiques.

**M. Paul Galand.** - Nous n'avons pas dit cela. Nous avons parlé d'abstention, pas de voter contre.

**M. Didier Gosuin.** - Quand on entend les horreurs

*trouwens met uitsterven is bedreigd. Nogmaals moeten we een vraagteken plaatsen bij de dogmatische gelijkstelling tussen buitenlandse investeringen en vooruitgang in de zogenaamde "ontwikkelingslanden".*

*De ECOLO-fractie zal zich dan ook onthouden. We hebben een voorstel van ordonnantie ingediend waarin we beperkende clausules voorstellen, alsook een evaluatie van de bilaterale akkoorden.*

*(Applaus bij ECOLO)*

**De voorzitter.** - De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).* - *Beide standpunten zijn zinvol. Toch is het wat gemakkelijk om op basis van dergelijke argumentatie het akkoord af te wijzen.*

**De heer Paul Galand** *(in het Frans).* - *ECOLO stemt niet tegen, maar onthoudt zich.*

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).* - *De*

qui sont décrites, comment peut-on encore simplement s'abstenir ? L'architecture institutionnelle est un obstacle. Comme citoyen, chacun doit pouvoir s'intéresser à tous ces problèmes. Il faut aussi trouver le levier pour changer les relations internationales et les relations économiques. Mais je trouve que c'est quand même un peu court de s'abstenir et de voter contre tout.

Je ne suis pas certain qu'il existe un pays sans tache, sans discriminations importantes et révoltantes. La question que nous devons nous poser est : "par quel biais utile faut-il se donner une conscience positive ?". Dans le cas qui nous occupe, c'est l'architecture institutionnelle qui nous oblige pratiquement à entériner un processus négocié sans nous.

Nous pourrions - comme nous l'avons fait en son temps avec le Traité de Maastricht - bloquer des accords de développement économique dans une série de pays. La réflexion à mener - et si le groupe ECOLO le veut, je suis prêt à y réfléchir avec lui - doit porter sur le meilleur moyen d'avoir une réflexion éthique et d'éviter systématiquement la leçon de bonne conscience lorsque nous évoquons tel ou tel cas scandaleux, révoltant, voire inacceptable. Si nous ne le faisons pas, ceci restera un bel exercice de genre. Les uns voteront positivement parce qu'ils n'ont pas d'alternative là où les autres feront tout pour s'y opposer, tout en sachant que rien ne bougera. C'est se donner un peu facilement bonne conscience.

**Mme Céline Delforge.**- Je suis heureuse, M. Gosuin, que la discussion permette d'ouvrir le débat. Comme vous l'avez rappelé, c'est au niveau fédéral que beaucoup de choses se passent. Je propose donc que, non seulement, nous puissions en discuter ensemble, mais que vous puissiez amorcer la discussion au sein de votre parti, qui est dans la majorité au fédéral. Cela pourrait permettre d'avoir une action efficace en la matière.

**M. Didier Gosuin.**- Je peux autant en parler au sein de mon parti que vous le pouviez lorsque vous étiez au pouvoir et que le gouvernement de l'époque signait des accords similaires.

**Mme Céline Delforge.**- Nous en avons parlé.

*vermelde toestanden zijn inderdaad verschrikkelijk. Als burger ben ik eveneens in die problemen geïnteresseerd. Het is nodig om te zoeken naar de juiste manier om verandering te brengen in de internationale en economische relaties. Toch is het enigszins kortzichtig om het hele akkoord om die reden te verwerpen.*

*Ik betwijfel of er een perfect land zonder discriminatie bestaat. Het probleem is dat de institutionele context ons er praktisch toe verplicht een overeenkomst goed te keuren waarover het gewest niet mee heeft onderhandeld.*

*Sommigen zullen het akkoord goedkeuren omdat ze geen alternatief hebben, anderen zullen dat niet doen, ook al weten ze dat er daardoor niets verandert. Het is gemakkelijk om zichzelf zo een goed geweten te bezorgen.*

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).**- *Het verheugt mij dat de bespreking van deze ordonnantie een debat op gang heeft gebracht. Zoals de heer Gosuin heeft opgemerkt, worden heel wat zaken op federaal niveau beslist. Ik stel dus voor dat hij dit debat ook binnen zijn partij op gang brengt, aangezien die in de federale meerderheid zit. Dat zou tot een doeltreffende actie kunnen leiden.*

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Waarom hebt u niets gedaan toen de vorige regering, waarvan u deel uitmaakte, dergelijke overeenkomsten ondertekende?*

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).**- *Wij hebben dit probleem ter sprake gebracht.*

**M. Paul Galand.**- Il faut rappeler qu'il s'agissait historiquement d'un accord global. Nous ne devons pas voter pays par pays. La vigilance démocratique a empêché ce type d'accord. N'ayant pas pu entrer par la porte, il est revenu par la fenêtre, découpé en morceaux, pays par pays. Nous avons été pris en défaut. Dès lors, nous devons effectivement mener une réflexion de fond pour avoir une attitude efficace.

**M. le président.**- La discussion générale est close.

*Discussion des articles*

**M. le président.**- Nous passons à la discussion des articles.

Article 1er

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 2

Pas d'observation ?

Adopté.

**M. le président.**- La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

**PROPOSITION D'ORDONNANCE DE M. DIDIER GOSUIN ET CONSORTS PORTANT SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DE PRODUIRE DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES DE DOCUMENTS (nos A-260/1 et 2 - 2005/2006) ;**

**PROPOSITION D'ORDONNANCE DE M. DIDIER GOSUIN, MME CAROLINE PERSOONS, MM. PHILIPPE PIVIN ET ALAIN ZENNER PORTANT SUPPRESSION**

**De heer Paul Galand (in het Frans).**- Historisch gezien ging het om een globaal akkoord, dat niet land per land diende te worden goedgekeurd. De democratische waakzaamheid heeft dat globaal akkoord kunnen verhinderen, maar het is via de achterdeur weer binnengekomen in de vorm van akkoorden per land. is Doeltreffende actie is inderdaad onmogelijk zonder rijp beraad.

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2

Geen bezwaar?

Aangenomen.

**De voorzitter.**- De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE VAN DE HEER DIDIER GOSUIN, C.S. TOT AFSCHAFFING VAN DE VERPLICHTING OM EENSLUIDEND VERKLAARDE AFSCHRIFTEN VAN DOCUMENTEN OVER TE LEGGEN (nrs A-260/1 en 2 - 2005/2006);**

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE VAN DE HEER DIDIER GOSUIN, MEVROUW CAROLINE PERSOONS, DE HEREN PHILIPPE PIVIN EN ALAIN ZENNER**

**DE L'OBLIGATION DE PRODUIRE DES COPIES CERTIFIÉES CONFORMES DE DOCUMENTS (nos A-68/1 et 2 - 2004/2005).**

*Discussion générale conjointe*

**M. le président.**- La discussion générale conjointe est ouverte.

Par lettre du 28 juin 2006, M. Serge de Patoul, rapporteur, me communique qu'il se réfère à son rapport écrit.

La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.**- Je voudrais d'abord remercier l'ensemble des groupes démocratiques d'avoir cosigné cette proposition d'ordonnance. La volonté de simplifier la vie des citoyens et les procédures est inscrite en lettres d'or dans toutes les déclarations politiques. En 2003, tous les gouvernements et institutions fédérées de ce pays se sont mis d'accord pour aller dans le sens de cette simplification, notamment afin d'éviter des procédures et des coûts aux citoyens lorsqu'il leur est demandé de produire des documents certifiés conformes. Cette exigence supposait de passer par les administrations communales, d'acheter des timbres, etc. Il s'agit donc ici incontestablement d'une amélioration de la vie du citoyen.

Si j'ai déposé cette proposition, c'est parce que - reconnaissons-le - la Région bruxelloise était à la traîne. Les autres entités fédérées ont exécuté la convention de coopération de 2003. Il m'apparaissait que Bruxelles ne devait pas être en reste. Je remercie donc l'ensemble des groupes d'avoir cosigné cette proposition. Je ne doute pas qu'elle représentera un gain dans la vie des citoyens qui doivent postuler un emploi, s'inscrire au chômage ou obtenir des documents qui nécessitaient jusqu'à aujourd'hui des démarches et des coûts supplémentaires. Je ne doute pas que cette proposition sera largement relayée.

**M. le président.**- La discussion générale conjointe est close.

**HOUDENDE AFSCHAFFING VAN DE VERPLICHTING OM EENSLUIDEND VERKLAARDE AFSCHRIFTEN VOOR TE LEGGEN (nrs A-68/1 en 2 - 2004/2005).**

*Samengevoegde algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De samengevoegde algemene bespreking is geopend.

Bij brief van 28 juni 2006 deelt de heer Serge de Patoul, rapporteur, mee dat hij verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).**- *Ik dank alle democratische fracties dat ze dit voorstel van ordonnantie hebben ondertekend. De wil om administratieve procedures te vereenvoudigen is bij alle politici aanwezig. In 2003 hebben alle regeringen van België zich samen achter die doelstelling geschaard. Omdat het Brussels gewest achterop hinkt - de andere Belgische overheden hebben het samenwerkingsakkoord al uitgevoerd - heb ik dit voorstel van ordonnantie ingediend.*

*Door de verplichte overlegging van eensluidend verklaarde afschriften af te schaffen, bespaart men de burger niet alleen papierwerk maar ook tijd en kosten. Deze maatregel draagt bij tot de levenskwaliteit van de burger die zich kandidaat stelt voor een job, zich inschrijft als werkloze of bepaalde documenten nodig heeft.*

*Ik vertrouw erop dat dit voorstel algemeen zal worden goedgekeurd.*

**De voorzitter.**- De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

*Discussion des articles*

**M. le président.**- Nous passons à la discussion des articles de la proposition d'ordonnance.

Article 1er.

Pas d'observation ?

Adopté.

Articles 2 à 7

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance.

**PROPOSITION DE RESOLUTION DE MME MARIE-PAULE QUIX RELATIVE A L'ENCOURAGEMENT DE L'UTILISATION DES BIOCARBURANTS ISSUS DES PLANTES DE GRANDE CULTURE (nos A-154/1 et 2 - 2004/2005).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte.

La rapporteuse, Mme Amina Derbaki Sbaï, s'en réfère à son rapport écrit.

La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Cette proposition est d'actualité. Hier encore, le prix des carburants a augmenté.*

*Il faut faire concorder les besoins et la production de manière durable, en tenant compte de la solidarité entre les générations.*

*Consommer selon une éthique durable implique de pourvoir aux besoins actuels sans compromettre*

*Artikelsgewijze bespreking*

**De voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen van het voorstel van ordonnantie.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 2 tot 7

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het voorstel van ordonnantie.

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX BETREFFENDE DE AANMOEDIGING VAN HET GEBRUIK VAN BIOBRANDSTOFFEN UIT TEELTGEWASSEN (nrs A-154/1 en 2 - 2004/2005).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

Mevrouw Amina Derbaki Sbaï, rapporteur, verwijst naar haar schriftelijk verslag.

Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Dit voorstel komt niet te vroeg. De brandstofprijzen zijn gisteren opnieuw gestegen.

De behoefte aan brandstoffen en de productie ervan moeten op een duurzame manier op elkaar worden afgestemd. Er moet in het bijzonder rekening worden gehouden met de solidariteit tussen de generaties. Er wordt weleens gezegd dat wij de aarde in bruikleen krijgen van de volgende



*ceux de l'avenir. Nous devons utiliser rationnellement les carburants en diminuant notre consommation et en diversifiant nos sources d'énergie. Cette proposition va dans ce sens.*

*J'espère que d'ici à 2010, conformément aux accords européens, la proportion de biocarburants utilisés dans le secteur des transports atteindra 5,75 % en Région bruxelloise. De son côté, le gouvernement fédéral s'est engagé à prélever très peu d'accises sur les biocarburants. Par conséquent, rien ne peut nous empêcher d'encourager leur utilisation. Je demanderai chaque année un état des lieux par écrit.*

**M. le président.**- La parole est à M. de Lobkowicz.

**M. Stéphane de Lobkowicz.**- Je souhaite intervenir dans ce débat. Tout d'abord pour féliciter Mme Quix, dont la proposition de résolution arrive au terme de son parcours du combattant. Voir une initiative parlementaire ainsi couronnée de succès fait toujours plaisir.

Ensuite, parce que Mme Delforge a fait une déclaration très intéressante dans le cadre du débat précédent. En effet, il est important dans un débat démocratique qu'il y ait d'autres opinions qui s'expriment et que l'on puisse entendre différents points de vue.

Or, quand je relisais le rapport publié à l'issue de nos travaux, j'ai constaté qu'il y avait une grande unanimité entre tous les participants. Sans doute à juste titre puisque, finalement, tout le monde trouve très positif que l'on augmente l'utilisation des biocarburants. Cependant, je trouve que notre débat ne fut pas assez contradictoire, car il n'y a pas eu suffisamment d'expression d'autres points de vue.

Le vrai débat intéressant est celui où l'on confronte le pour avec le contre. A cet égard, j'ai lu hier dans "L'Echo" une page entièrement consacrée à l'utilisation des biocarburants. Comme notre

generaties.

Een duurzaam gebruik van brandstoffen betekent dat aan de behoefte van vandaag wordt voldaan zonder dat die van de toekomst in het gedrang komt. We moeten op een rationele manier met brandstoffen omspringen door minder te verbruiken, maar ook door andere energiebronnen aan te boren. Dit voorstel past in dat streven.

Hopelijk zal ook het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ervoor zorgen dat tegen eind 2010 zo'n 5,75% van de brandstof in de transportsector biobrandstof zal zijn. Dat is namelijk afgesproken op Europees niveau. Ondertussen heeft de federale regering ervoor gezorgd dat er zeer weinig accijnzen worden geheven op biobrandstoffen. Bijgevolg kan niets ons beletten om het gebruik ervan aan te moedigen. Ik zal elk jaar om een schriftelijke stand van zaken vragen.

**De voorzitter.**- De heer de Lobkowicz heeft het woord.

**De heet Stéphane de Lobkowicz (in het Frans).**- *Ik wens mevrouw Quix te feliciteren, omdat ze erin geslaagd is dit voorstel van resolutie erdoor te krijgen.*

*Zoals mevrouw Delforge al zei, moeten in elk democratisch debat verschillende standpunten naar voren gebracht kunnen worden.*

*Uit het verslag over onze werkzaamheden bleek echter een grote eensgezindheid. Iedereen is voorstander van meer biobrandstoffen. Er werden echter te weinig andere standpunten vertolkt.*

*Om interessant te zijn, moet een debat voor en tegen met elkaar vergelijken. Een artikel in L'Echo van gisteren pleitte voor meer biobrandstoffen, maar bracht ook andere interessante argumenten aan.*

*Het gebruik van biobrandstoffen zal de uitstoot van CO2 verminderen en het broeikaseffect afremmen. Bij de verbranding van aardolie komt CO2 vrij, terwijl de mogelijke CO2-uitstoot door de verbranding van koolzaad gecompenseerd wordt door het verbruik van CO2 tijdens de groei.*

*In België ligt ruim 10% van de gronden braak. Het*

groupe va le faire, l'article concluait sur la nécessité impérieuse d'augmenter l'utilisation de ce type de carburant, mais avançait également d'autres arguments qu'il est intéressant d'écouter, ne fût-ce que pour faire avancer le débat.

Il est évident que nous sommes tous favorables aux biocarburants, car leur utilisation va diminuer l'émission de CO<sub>2</sub> et freiner l'augmentation de l'effet de serre par un effet physique et/ou chimique tout à fait évident. Lorsque l'on brûle du pétrole, il y a émission de CO<sub>2</sub>. Par contre, même s'il y a également émission de CO<sub>2</sub> lorsqu'on brûle du colza, il y a eu aussi consommation de CO<sub>2</sub> émis pendant la combustion par le colza durant toute sa croissance. L'opération est neutre et donc intéressante. Il faut dès lors défendre ce type d'initiative.

Il y a également le grand intérêt d'utiliser les terrains en jachère. Nous avons en Belgique près de 10% de terres en jachère. Il est absurde de ne pas utiliser le sol, alors que nous avons la terre et les agriculteurs prêts à l'utiliser. Utilisons nos jachères pour produire de l'énergie plutôt que pour ne rien y produire du tout. Tels sont les arguments favorables qui ont été développés par tout le monde.

Pour ce qui est des arguments défavorables, nous aurions sans doute pu davantage les développer. On peut voir le bilan en termes de prix et d'environnement. Sur le plan du prix, le bilan est également positif, car, grâce à la défiscalisation dont nous avons déjà débattu, l'utilisation de ce type de produit sera moins coûteuse pour le consommateur, les pouvoirs publics ayant décidé d'encourager son utilisation.

Mais est-ce utile sur le plan environnemental? Oui, à condition évidemment d'envisager le problème dans son ensemble et d'évaluer le rendement global. En effet, produire du colza entraîne non seulement une consommation de CO<sub>2</sub>, mais requiert également l'utilisation de tracteurs et de moyens de transports qui consomment de l'énergie. La fabrication, ou même la transformation, nécessite également de l'énergie.

Il faut tenir compte également de l'utilisation d'engrais qui, en Belgique, sont essentiellement azotés. Il y a donc émission d'azote dans l'air. Vous constatez que le rendement n'est pas

*zou absurd zijn van deze gronden geen gebruik te maken, terwijl er voldoende landbouwers bereid zijn daar koolzaad te verbouwen.*

*Er zijn echter ook tegenargumenten. Qua prijs is de balans positief. Biobrandstoffen zijn voor de consument goedkoper, omdat de overheid het gebruik ervan wil aanmoedigen met fiscale maatregelen.*

*Is de balans ook positief voor het milieu? Voor de productie van koolzaad wordt niet alleen CO<sub>2</sub> verbruikt. Er zijn ook tractoren en andere vervoermiddelen nodig die energie verbruiken. De verwerking ervan verbruikt ook energie.*

*Bovendien moeten we rekening houden met de meststoffen, die in België voornamelijk stikstofhoudend zijn. Het rendement voor het milieu is dus niet noodzakelijk optimaal.*

*Hoe haalbaar is bovendien de uitvoering van dit voorstel van resolutie? U wilt dat 5,75% van het wegtransport tegen 2010 gebruik maakt van biobrandstoffen. Specialisten hebben berekend dat daarvoor 31% van het Belgische landbouwareaal gebruikt moet worden, wat onmogelijk is!*

*België is een klein land dat veel brandstof verbruikt en is dus niet zo'n goed vergelijkingspunt. Op Europese schaal schatten de experts dat er tussen 4 en 13% van de oppervlakte van de Unie gebruikt moet worden om voldoende biobrandstof te produceren voor 5,75% van het wegtransport.*

*Dat is niet realistisch. We kunnen wel ethanol invoeren uit Brazilië dat al decennia lang gebruik maakt van dit soort brandstof.*

*We mogen ook niet vergeten dat er voor de productie van ethanol op basis van suikerriet bossen moeten worden omgehakt, waardoor er weer CO<sub>2</sub> in de atmosfeer terecht komt.*

*Uiteindelijk is het nog beter om het wegtransport te beperken. Op dit ogenblik staan we zowel in Europa als in België nog zeer ver van de naleving van de Kyotonormen. Als de uitstoot van CO<sub>2</sub> tegen 2010 met 7 of 8% moet worden teruggedrongen, moet er een halt worden toegeroepen aan het wegtransport.*

nécessairement optimal. De plus, quelle est la faisabilité de la réalisation d'une simple proposition de résolution ? C'est évidemment un voeu que nous souhaiterions voir se réaliser, mais ce n'est pas encore une norme.

Vous concluez en souhaitant voir 5,75% du transport routier utiliser du biocarburant d'ici 2010. Les spécialistes ont calculé que pour arriver à ce chiffre, il faudra utiliser 31% des surfaces agricoles de Belgique, ce qui est évidemment impossible. L'idée est magnifique, mais l'on ne pourra plus manger !

La Belgique est un petit pays qui consomme beaucoup de carburant, et la comparaison n'est pas tout à fait bonne en ce qui concerne la Belgique, vu l'étroitesse du territoire de ce pays, pourtant grand puisqu'il touche la mer, comme le disait Léopold II.

Si l'on envisage les choses à l'échelle européenne, les spécialistes ne sont pas tout à fait d'accord, mais ils estiment que pour arriver aux 5,75% que vous évoquez, il faudrait utiliser entre 4 et 13% - je reconnais que la fourchette est assez large - de la surface de l'Union européenne pour produire 5,75% du carburant utilisé par le transport routier - le chauffage, les voitures, etc., n'étant pas concernés.

Vous voyez donc que cet objectif n'est pas tout à fait réalisable. On pourrait cependant importer de l'éthanol produit au Brésil, qui recourt à ce type de carburant depuis des décennies.

N'oublions cependant pas que la production d'éthanol à partir de canne à sucre ou d'autres végétaux nécessite la destruction de forêts, ce qui entraîne l'émission du CO2 capté par ces forêts pendant leur croissance.

C'est donc positif, mais sans doute pas la meilleure chose à faire : il conviendrait surtout de réduire le transport routier. Pour arriver à respecter les objectifs de Kyoto, ce qui n'est absolument pas le cas actuellement, ni au niveau de l'Union européenne, ni de la Belgique, ni de la Région bruxelloise - comme le prouve le dernier rapport de Mme Huytebroeck indiquant que nous sommes très loin de la diminution de 7 ou 8% de gaz à effet de serre d'ici 2010 -, il s'agirait de réduire le transport routier, particulièrement le transport de

*Ik zal een eenvoudig voorbeeld geven dat me erg tegen de borst stuit. In de gemeenteraad van Ukkel krijgen de leden water van het merk Evian. Dat water moet helemaal per vrachtwagen uit Frankrijk worden aangevoerd en zit in plastic flessen die afgebroken of gerecycleerd moeten worden.*

*Ik ben voorstander van biobrandstoffen, maar er zijn nog andere manieren om de uitstoot van CO2 te beperken.*

marchandises.

Un exemple simple, qui me fait hurler, vous éclairera : au Conseil communal d'Uccle, depuis six ans, soit depuis que les écologistes sont au pouvoir et jouent un rôle très important au sein de la majorité en tant que deuxième parti, les membres reçoivent de l'eau d'Evian. Quel exemple d'absurdité de gestion ! Ici, nous recevons un verre d'eau du robinet. Réfléchissons : ramener de l'eau de France, en camion, conditionnée dans des bouteilles de plastique qu'il faudra détruire ou recycler, ce qui nécessitera encore de l'énergie, voilà qui est évidemment absurde. Il convient d'agir dans ce domaine.

Oui aux biocarburants, mais travaillons surtout sur ce qui existe.

**M. Rudi Vervoort.**- À Evere, l'eau est en bouteilles, mais belge.

**M. Stéphane de Lobkowicz.**- Comme elles viennent de Spa ou de Chaudfontaine, c'est déjà moins loin, donc plus logique.

Ce débat est très intéressant : tout problème comporte du pour et du contre. Bravo à Mme Delforge de donner une nouvelle fois un autre point de vue.

Nous importons des haricots du Kenya pour en manger en janvier. Le pour, c'est que nous procurons ainsi du travail aux ouvriers kényans. Le contre, c'est que c'est totalement absurde de mettre des haricots dans un avion alors que nos régions disposent de légumes.

Nous importons du jus d'orange de Californie ou des pommes de Nouvelle-Zélande, alors que l'Europe distribue des primes pour abattre des pommiers dont le Limbourg regorge.

Bravo, Mme Quix, je vous soutiens, mais ce n'est qu'un début. Ne nous limitons pas à cela ; pensons maintenant plus loin afin de réaliser les objectifs de Kyoto.

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- La parole est à M. Pesztat.

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).*- *De gemeenteraadsleden van Evere krijgen ook water uit flessen, maar van een Belgisch merk.*

**De heer Stéphane de Lobkowicz** *(in het Frans).*- *Dit is een interessant debat. Ik wil mevrouw Delforge bedanken om de zaken ook eens op een andere manier te belichten.*

*In de winter voeren we Keniaanse bonen in. Het voordeel is dat dat werkgelegenheid oplevert in Kenia. Het nadeel is dat het energieverstopping is om die bonen met vliegtuigen naar hier te halen, terwijl we meer dan genoeg groenten hebben.*

*We importeren appels uit Nieuw-Zeeland, terwijl Europa premies uitreikt om overtollige Limburgse fruitbomen te kappen.*

*Mevrouw Quix, ik steun uw voorstel, maar het is slechts een begin. We moeten verder denken om de Kyoto-doelstellingen te kunnen bereiken.*

*(Applaus)*

**De voorzitter.**- De heer Pesztat heeft het woord.

**M. Yaron Pesztat.** - Je ne serai pas aussi long que M. de Lobkowicz, néanmoins j'essayerai d'être aussi profond que lui. Je voudrais évoquer, à l'occasion de cette résolution, quelques considérations générales et basiques sur le développement durable.

Nous le savons, nos ressources énergétiques traditionnelles ne sont pas inépuisables, loin s'en faut, et c'est notamment le cas du pétrole. Nous en avons encore pour quelques décennies, mais à quel prix ? Nous le savons, et pourtant, nous continuons à consommer comme nous le faisons par le passé. Nous en avons conscience, mais le comportement ne s'adapte pas en conséquence. Nos efforts en matière de recherche pour le développement des énergies alternatives ne s'adaptent pas non plus.

C'est pourquoi la résolution de Mme Quix vient à point nommé. Même si elle vient bien tard, il n'est jamais trop tard pour bien faire, en sachant que nous avons d'ores et déjà un retard considérable en matière de recherche et de promotion des énergies alternatives. Cette résolution, qui à la fois vise à promouvoir l'utilisation de biocarburants et à encourager la recherche dans ce domaine, ne peut qu'avoir l'assentiment du groupe ECOLO.

**M. le président.** - La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.** - Nous soutiendrons évidemment cette résolution. Je me réjouis de notre volonté unanime de voir les pouvoirs publics consentir des efforts pour qu'un marché se crée, que des consommateurs naissent et fassent usage de voitures propres. Et il ne s'agit pas seulement des biocarburants, car il existe d'autres carburants propres qui méritent d'être promus.

Mme Quix a opportunément rappelé que le gouvernement fédéral a consenti des efforts en réduisant les accises. L'objectif - et je corrige un peu l'information de M. de Lobkowicz - n'est pas de rendre ce carburant moins cher que les autres, mais de le vendre à un prix équivalent.

Aujourd'hui, en effet, la production du biocarburant entraîne un surcoût par rapport aux dérivés pétroliers. La réduction des accises permettra de le vendre au même prix que les autres carburants. Il est incontestable que le fédéral a consenti là un effort dans le cadre de sa

**De heer Yaron Pesztat** (in het Frans).- *Onze traditionele energiebronnen zijn niet onuitputtelijk. We hebben nog wel voor enkele decennia aardolie, maar tegen welke prijs? We zijn ons daarvan bewust, maar ons gedrag en onze inspanningen om alternatieve energiebronnen te vinden, zijn daar nog niet op afgestemd.*

*Daarom is de resolutie van mevrouw Quix nodig. Het is nooit te laat om goed te doen, ongeacht de aanzienlijke achterstand die we hebben inzake onderzoek naar en promotie van alternatieve energiebronnen. ECOLO steunt dan ook deze resolutie.*

**De voorzitter.** - De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *De MR zal deze resolutie steunen. Het verheugt me dat de andere partijen inspanningen willen leveren om milieuvriendelijke wagens te promoten. Het gaat niet enkel over biobrandstoffen. Er zijn nog andere milieuvriendelijke brandstoffen.*

*Mevrouw Quix heeft er terecht op gewezen dat de federale overheid inspanningen heeft geleverd om de accijnzen op biobrandstoffen te verlagen. De bedoeling is niet om biobrandstoffen goedkoper dan andere brandstoffen te maken, maar om ervoor te zorgen dat ze ongeveer evenveel kosten.*

*Op dit ogenblik is de productie van biobrandstoffen immers nog duurder dan die van klassieke brandstoffen.*

*Ik heb vandaag een voorstel van ordonnantie ingediend, opdat het Brussels Gewest ook een inspanning zou doen. Wie een milieuvriendelijke wagen koopt, zou minder verkeersbelasting moeten*

compétence.

Dès lors, vu l'avis unanime des groupes visant à promouvoir le biocarburant, je vous informe que j'ai déposé aujourd'hui une proposition d'ordonnance afin que la Région accomplisse sa part d'efforts dans le cadre de ses compétences, c'est-à-dire en agissant sur la taxe de circulation. Le but est d'alléger la facture de celles et ceux qui s'engageraient dans l'achat de véhicules propres pour qu'à l'avenir, ce marché se développe.

A l'heure actuelle, l'effort fiscal serait dérisoire puisque les achats de véhicules propres en Belgique, sur une année, peuvent se compter sur les doigts d'une main. Si l'on souhaite qu'un marché se développe et que des distributeurs apparaissent, il faut doper les ventes. Et pour y parvenir, il faut que le consommateur y trouve un intérêt, notamment fiscal.

Puisque l'adhésion paraît générale et comme je l'ai déjà fait pour d'autres, j'invite donc les membres de la majorité à cosigner cette proposition. L'effort régional consisterait à agir sur la taxe de circulation pour inciter les Bruxelloises et les Bruxellois à acheter des véhicules propres et à faire en sorte, ainsi, que l'objectif de 5,75 soit atteint.

**M. le président.** - La parole est à Mme Ampe.

**Mme Els Ampe (en néerlandais).** - *Le groupe VLD soutient entièrement la proposition de résolution, qui exprime le souhait de recourir davantage à la technologie verte. L'objectif est d'utiliser le plus grand nombre de sources alternatives pour répondre à nos besoins énergétiques.*

*La proposition de résolution n'arrive pas trop tard. Les efforts déjà fournis par le fédéral ne signifient pas que nous ne pouvons pas soutenir les initiatives en la matière et appeler à leur développement.*

*betalen, zodat deze nieuwe markt kan aantrekken.*

*Op dit ogenblik zou deze maatregel amper iets kosten, omdat er nauwelijks milieuvriendelijke wagens worden verkocht. De verkoop moet bijgevolg een duwtje in de rug krijgen door zulke auto's fiscaal interessant te maken.*

*Ik verzoek de leden van de meerderheid om mijn voorstel te ondertekenen.*

**De voorzitter.** - Mevrouw Ampe heeft het woord.

**Mevrouw Els Ampe.** - De VLD-fractie staat volledig achter het voorstel van resolutie, omdat het de wens naar het gebruik van meer groene technologie uitdrukt en het iedereen aanmoedigt andere dan de gangbare energiebronnen aan te spreken.

Natuurlijk zouden er veel koolzaadvelden nodig zijn, als we enkel op biobrandstof zouden rijden. Dat is het verkeerde uitgangspunt. De bedoeling is zoveel mogelijk alternatieve bronnen aan te spreken om aan onze energiebehoeften te voldoen.

Het voorstel van resolutie komt, mijns inziens, niet te laat. Dat de federale overheid al inspanningen heeft geleverd, wil niet zeggen dat we initiatieven ter zake niet mogen steunen en vragen om ze uit te bouwen.

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*). - *Je remercie les orateurs pour leur soutien.*

*A l'instar de M. Pesztat et comme le suggère la résolution, je pense qu'il faudrait favoriser la recherche scientifique. La pollution liée aux transports n'est pas seulement due à ces produits, mais également aux produits pétroliers, par exemple.*

*L'accent a surtout été mis sur la production de biomasse agricole, qui nécessite de grandes superficies. Mais la biomasse peut également être issue de détritiques. Les deux aspects sont complémentaires. Il faut examiner comment il est possible de parvenir à une production acceptable.*

**M. le président.** - La discussion générale est close.

*Discussion des considérants et des tirets du dispositif*

**M. le président.** - Nous passons à la discussion des considérants et des tirets du dispositif de la proposition de résolution, sur la base du texte adopté par la commission.

Considérants 1 à 8.

Pas d'observation ?

Adoptés.

Tirets 1 à 4.

Pas d'observation ?

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.** - Ik dank de sprekers voor hun steun.

Ik ben het met de heer Pesztat eens dat het wetenschappelijk onderzoek bevorderd moet worden. De resolutie heeft het wel degelijk over de noodzaak aan complementair wetenschappelijk onderzoek. De heer de Lobkowicz heeft gelijk wanneer hij zegt dat men erop moet toezien dat de vervuiling niet toeneemt. Toch wijs ik erop dat vervuiling door transport niet alleen geldt voor deze producten, maar ook voor bijvoorbeeld petroleumproducten.

Men heeft vooral de klemtoon gelegd op de biomassateelt, waarvoor inderdaad veel landbouwooppervlakte nodig is. Daarnaast kan men echter ook biomassa produceren uit afval. Beide aspecten zijn complementair. Er moet worden nagegaan hoe men tot een aanvaardbare productie kan komen.

**De voorzitter.** - De algemene bespreking is gesloten.

*Bespreking van de consideransen en de streepjes van het verzoekend gedeelte*

**De voorzitter.** - Wij gaan over tot de bespreking van de consideransen en de streepjes van het verzoekend gedeelte van het voorstel van resolutie, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Consideransen 1 tot 8

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Streepjes 1 tot 4

Geen bezwaar?

Adoptés.

**M. le président.**- Les considérants et le dispositif sont adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

**PROPOSITION D'ORDONNANCE DE MME CÉLINE FREMAULT, MM. FRANCIS DELPÉRÉE, RUDI VERVOORT, YARON PESZTAT, JEAN-LUC VANRAES, MME MARIE-PAULE QUIX, M. WALTER VANDENBOSSCHE ET MME ADELHEID BYTTEBIER MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE COMMUNALE ET LUTTANT CONTRE LE RACISME ET LA XÉNOPHOBIE (nos A-287/1 et 2 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.**- La discussion générale est ouverte

La parole est au rapporteur, M. Rachid Madrane.

**M. Rachid Madrane, rapporteur.**- Je voudrais, d'emblée, indiquer que nous proposons un amendement oral afin que cette proposition d'ordonnance entre en vigueur immédiatement. La justification en est essentiellement technique : l'administration des pouvoirs locaux a exigé un nouveau formulaire de candidature ainsi que les circulaires sur les élections.

Il est fondamental que l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, sans attendre le délai normal qui est de dix jours après publication au Moniteur. Le gouvernement sanctionnera et promulguera l'ordonnance lors de sa réunion de jeudi prochain et enverra immédiatement le texte au Moniteur. Je crois que cet amendement oral peut être reçu lors de cette séance.

Lors de son exposé introductif, Mme Fremault,

Aangenomen.

**De voorzitter.**- De consideransen en het bepalend gedeelte worden aangenomen.

Wij zullen straks overgaan tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie.

**VOORSTEL VAN ORDONNANTIE VAN MEVROUW CÉLINE FREMAULT, DE HEREN FRANCIS DELPÉRÉE, RUDI VERVOORT, YARON PESZTAT, JEAN-LUC VANRAES, MEVROUW MARIE-PAULE QUIX, DE HEER WALTER VANDENBOSSCHE EN MEVROUW ADELHEID BYTTEBIER TOT WIJZIGING VAN DE GEMEENTEKIESWET EN TER BESTRIJDING VAN HET RACISME EN DE XENOFOBIE (nrs A-287/1 en 2 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

De heer Rachid Madrane, rapporteur, heeft het woord.

**De heer Rachid Madrane, rapporteur** (*in het Frans*).- *Voordat ik verslag uitbreng, wil ik een mondeling amendement indienen dat ertoe strekt dit voorstel van ordonnantie onmiddellijk in werking te doen treden in plaats van de gebruikelijke tien dagen na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad. De verantwoording is voornamelijk van technische aard: het bestuur heeft een nieuw kandidaatstellingsformulier en nieuwe omzendbrieven opgesteld.*

*Tijdens de inleidende uiteenzetting in de commissie heeft mevrouw Fremault uitgelegd dat het voorstel van ordonnantie in de lijn ligt van het arrest van het Hof van Cassatie van 9 november 2004 waarbij de drie satelliet-verenigingen van het Vlaams Blok krachtens de wet-Moureaux van 3 juli 1981 werden veroordeeld.*



l'une des coauteurs, a indiqué que la proposition d'ordonnance se situe dans la lignée de l'arrêt de la Cour de cassation de novembre 2004 qui avait condamné trois associations satellites du Vlaams Blok en vertu de la loi du 3 juillet 1981 appelée "Loi Moureaux".

Cette proposition d'ordonnance est en infraction par rapport à cette loi et à celle du 23 mars 1995 des motifs d'inéligibilité aux élections communales. Elle complète l'arsenal législatif de lutte contre l'extrême droite. Elle ne crée pas une nouvelle infraction pénale et est dénuée de portée rétroactive. Les contestations éventuelles seront de la compétence du Collège juridictionnel et du Conseil d'Etat.

Lors de la discussion générale en commission, M. Pivin, au nom du MR, a précisé que M. Simonet souhaitait cosigner au nom de son parti la proposition, mais n'en a pas eu la possibilité. Il demande que son nom soit ajouté aux cosignataires. Le président Doyen a répondu que cette omission serait réparée par une mention "expressis verbis" de cette demande dans le rapport et que le rapporteur s'engageait également à le signaler oralement dans son exposé.

J'ai salué, pour ma part, l'initiative qui constitue un signal fort lancé aux partis d'extrême droite et j'ai rappelé que, depuis la "Loi Moureaux" de juillet 1981, les propos et actes racistes sont considérés comme des délits.

Je me suis donc réjoui que tous les partis démocratiques se soient rassemblés autour de ce texte. M. Pesztat, au nom d'ECOLO, s'est également rallié à ces propos.

Plus personne n'a demandé la parole, la discussion était donc close. Nous avons voté les différents articles. La proposition a été adoptée à l'unanimité des douze membres présents.

Et, selon la formule consacrée, confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

*(Applaudissements)*

**M. le président.**- Je pense cependant qu'il faudra tenir une discussion sur l'amendement oral que

*Het voorstel maakt van de overtredingen van de wetten van 3 juli 1981 en 23 maart 1995 redenen voor onverkiesbaarheid bij de gemeenteraadsverkiezingen. Het voorstel vult de juridische middelen in de strijd tegen extreem rechts aan. Het voorstel voert geen nieuw strafbaar feit in en heeft geen terugwerkende kracht.*

*Tijdens de algemene bespreking heeft de heer Pivin erop gewezen dat de heer Simonet het voorstel wenste te ondertekenen, maar daartoe de gelegenheid niet heeft gekregen. De voorzitter heeft geantwoord dat die vergetelheid zal worden rechtgezet met een uitdrukkelijke vermelding van dit verzoek in het verslag.*

*Ikzelf heb het signaal dat aan de extreem-rechtse partijen wordt gegeven, toegejuicht en eraan herinnerd dat racistische uitlatingen en handelingen sinds de wet-Moureaux als een misdrijf worden beschouwd.*

*Ik ben dan ook blij dat alle democratische partijen het voorstel steunen.*

*Het voorstel werd unaniem aangenomen door de twaalf aanwezige leden.*

*(Applaus)*

**De voorzitter.** -We moeten een bespreking houden van het mondelinge amendement dat u

vous suggérez. En effet, ce n'est pas conforme à la procédure parlementaire qui est prévue. L'objectif est que cette proposition entre en vigueur le plus rapidement possible.

La parole est à Mme Fremault.

**Mme Céline Fremault.** - M. Madrane a prononcé les bons mots dans son rapport pour rappeler l'objectif de la proposition d'ordonnance qui sera soumise à l'assemblée aujourd'hui. Il s'agissait, pour l'ensemble des auteurs de cette proposition, d'apporter une réponse du pouvoir législatif bruxellois à un arrêt historique rendu par la plus haute juridiction du pays le 9 novembre 2004. Nous devons en tirer strictement les conséquences pour les traduire en termes législatifs.

Cet arrêt avait condamné irrévocablement un parti politique, puisqu'il soulignait dans ses considérants que les propositions discriminatoires diffusées de manière manifeste et répétée dans le grand public véhiculaient l'intolérance, le racisme et la xénophobie, qui étaient contraires aux valeurs d'honneur d'une société libre, démocratique et pluraliste.

A ce phénomène, il est évident que l'on peut apporter différentes réponses. Nous avons choisi l'inéligibilité des différents candidats. La proposition d'ordonnance qui est soumise aujourd'hui opte pour un système qui renforce les conditions d'inéligibilité. Il s'agit de modifications d'ajouts à la loi électorale de 1932, qui permettent de combattre les partis d'extrême droite et les partis dont les idées sont en tout point contraires aux principes démocratiques, tant de la Constitution et de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme, que du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La proposition en question s'ajoute à l'ensemble du dispositif législatif existant déjà aujourd'hui. C'est un nouvel instrument juridique qui complète la législation contre le racisme et la xénophobie. Je me réjouis qu'elle soit adoptée à Bruxelles et qu'elle puisse ainsi montrer la voie à d'autres parlements. Elle s'attaque donc sans concessions à certains élus de formations racistes et xénophobes, reconnues comme telles par le pouvoir judiciaire.

En aucun cas, elle ne porte de disposition qui

voorstelt. Dat is niet conform de voorgeschreven parlementaire procedure, maar het voorstel moet zo spoedig mogelijk in werking treden.

Mevrouw Fremault heeft het woord.

**Mevrouw Céline Fremault** (in het Frans).- *Met dit voorstel willen de indieners een antwoord geven op het historische arrest van het hoogste rechtscollege van dit land van 9 november 2004, door de gevolgen hiervan om te zetten in wetgeving.*

*Dit arrest veroordeelde een politieke partij omdat haar herhaalde discriminerende voorstellen intolerantie, racisme en vreemdelingenhaat aanwakkeren, hetgeen strijdig is met de waarden van een vrije, democratische en pluralistische samenleving.*

*Daar kan op verschillende manieren op gereageerd worden. Wij hebben ervoor gekozen kandidaten onverkiesbaar te maken. Het voorstel van ordonnantie voegt daarvoor elementen toe aan de verkiezingswet van 1932 om die partijen te bestrijden waarvan de ideeën strijdig zijn met de principes van de democratie, de Grondwet, het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en het Internationale Verdrag inzake Burgerrechten en Politieke Rechten.*

*Dit voorstel sluit aan bij de bestaande wettelijke middelen en voltooit de wetgeving tegen racisme. Brussel kan hiermee het goede voorbeeld geven aan de andere parlementen.*

*Dit voorstel van ordonnantie kan in geen geval retroactief gebruikt worden.*

*Het gaat om twee artikelen:*

*- het eerste stelt dat de kandidaten tijdens de verkiezingen en tijdens hun mandaat een aantal democratische principes moeten eerbiedigen;*

*- het tweede wijzigt artikel 65 van de gemeentewet door nieuwe overkiesbaarheidsredenen toe te voegen.*

*Ik dank alle coauteurs van dit voorstel, omdat ze de gepaste conclusies hebben getrokken uit het*

aurait un caractère rétroactif.

Comme l'a expliqué M. Madrane, elle est composée de deux articles :

- le premier prévoyant que les candidats s'engagent, dans leur acte d'acceptation, à respecter, au cours des élections et durant leur mandat, un certain nombre de principes démocratiques d'un Etat de droit ;

- le deuxième modifie l'article 65 de la législation électorale communale en ajoutant de nouvelles causes d'inéligibilité.

Je remercie l'ensemble des coauteurs qui ont suivi notre proposition de tirer des conséquences de cet arrêt de la Cour de cassation ayant une portée historique.

*(Applaudissements de la majorité)*

**M. le président.** - La parole est à M. Delpérée.

**M. Francis Delpérée.** - Je ne reviendrai pas sur les propos excellents de notre rapporteur, M. Madrane, ni sur ceux de Mme Fremault, première auteure de cette proposition.

Je rappelle simplement l'intervention au sénat du groupe "Mémoire" il y a quinze jours. Celui-ci rassemble des associations des anciens combattants de la guerre 1940-1945 ainsi que les rescapés des camps de concentration; il est actuellement présidé par le docteur Wynen. Ce groupe s'est adressé aux parlementaires des partis démocratiques francophones et flamands et leur a demandé de prendre les mesures législatives que peut requérir la lutte contre l'extrême droite.

Le parlement bruxellois apportera une réponse précise et concrète à cette invitation et je désire tout simplement m'en réjouir.

*(Applaudissements de la majorité)*

**M le président.** - La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes** *(en néerlandais).* - *Le groupe VLD approuve cette proposition, parce qu'elle permet d'appliquer la loi.*

*historische arrest van het Hof van Cassatie.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.** - De heer Delpérée heeft het woord.

**De heer Francis Delpérée** *(in het Frans).* - *Ik wil terugkomen op het betoog dat de "Groupe Mémoire" twee weken geleden in de senaat heeft gehouden. Deze vereniging bestaat uit oudstrijders van de Tweede Wereldoorlog en ex-krijgsgevangenen uit de concentratiekampen. De "Groupe Mémoire" vroeg de senatoren maatregelen te nemen om extreem rechts in te dijken.*

*Ik ben blij dat het Brussels parlement deze vraag met een duidelijk en concreet initiatief beantwoordt.*

*(Applaus bij de meerderheid)*

**De voorzitter.** - De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** - De VLD-fractie steunt dit voorstel, omdat het vraagt de wet toe te passen. Dat kunnen we uiteraard alleen maar steunen. Ik heb toch ook enkele kleine

*Je tiens néanmoins à souligner qu'autrefois, on recourait bien plus souvent à la déchéance des droits civils qu'actuellement. C'est une évolution regrettable, car elle réduit l'aura des droits civils et la crédibilité des candidats aux élections. C'est une autre bonne raison d'approuver l'ordonnance.*

*Par ailleurs, cette ordonnance a l'avantage de tout fixer dans un cadre légal. La non-rétroactivité de la loi est un principe juridique fondamental, qui ne doit par conséquent pas être repris explicitement dans les textes de loi. Néanmoins, le VLD a insisté pour que cette ordonnance le mentionne explicitement, pour que celui qui transgresserait la loi à l'avenir ne puisse pas se retrancher derrière l'une ou l'autre imprécision du texte.*

**M. le président.** - La parole est à M. Pesztat.

**M. Yaron Pesztat.** - Je vais m'exprimer au nom de mon groupe. Depuis le 30 juillet 1981, date de promulgation de la loi dite Moureaux, les propos et les actes racistes sont considérés comme des délits. Par conséquent, il était tout à fait normal qu'une personne coupable d'un tel délit ne soit pas éligible.

C'est la raison pour laquelle nous soutiendrons cette proposition d'ordonnance.

**M. le président.** - La parole est à Mme De Pauw.

**Mme Brigitte De Pauw** (en néerlandais). - *Le CD&V soutient également cette proposition d'ordonnance, qui est importante pour la démocratie. Elle n'est effectivement valable que pour le futur, puisqu'elle peut difficilement s'appliquer rétroactivement.*

**M. le président.** - La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix** (en néerlandais). - *Je me félicite du fait que l'ensemble des partis ait approuvé cette proposition. Des condamnations*

opmerkingen.

Gezien de scheiding der machten wil ik mij niet bemoeien met de rechterlijke macht, maar vroeger werd veel meer gebruik gemaakt van de opheffing van de burgerrechten als straf. Dat is een spijtige evolutie, want ze ondergraaft de betekenis van de burgerrechten en de geloofwaardigheid van de verkiezingskandidaten. Dat is ook een goede reden om de ordonnantie goed te keuren.

Een tweede zaak: deze ordonnantie heeft het voordeel dat alles nu wettelijk vastligt. Dat een wetgeving niet retroactief is, is een belangrijk rechtsbeginsel en bijgevolg moeten wetten dat niet expliciet vermelden. Toch heeft de VLD-fractie er op aangedrongen dat de ordonnantie expliciet vermeldt dat deze wetgeving niet retroactief zal zijn. Diegenen die in de toekomst nog inbreuken plegen, zullen zich dan ook niet meer kunnen verschuilen achter een of andere onduidelijkheid in de tekst.

**De voorzitter.** - De heer Pesztat heeft het woord.

**De heer Yaron Pesztat** (in het Frans). - *Sinds de wet-Moureaux van 30 juli 1981 worden racistische woorden en daden als misdrijven beschouwd. Het is niet meer dan normaal dat iemand die zich hieraan bezondigt, niet verkiesbaar is. Daarom steunt ECOLO dit voorstel van ordonnantie.*

**De voorzitter.** - Mevrouw De Pauw heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte De Pauw.** - Ook CD&V staat achter dit voorstel van ordonnantie, dat belangrijk is voor de democratie. Wij zullen dit voorstel goedkeuren. Het geldt uiteraard enkel voor de toekomst, want het kan moeilijk met terugwerkende kracht worden toegepast.

**De voorzitter.** - Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.** - Het verheugt mij dat alle partijen het voorstel mee hebben ondertekend. Dat is een belangrijk signaal. Er zijn

*auxquelles il n'est pas donné suite constituent en effet un mauvais signal.*

*Le sp.a-spirit soutient cette proposition d'ordonnance, qui viendra élargir l'arsenal des mesures permettant de contrer l'extrême-droite.*

**M. le président.** - La parole est à Mme Byttebier.

**Mme Adelheid Byttebier** (en néerlandais).- *Le parlement bruxellois a adopté antérieurement une modification du Règlement à ce sujet. Les partis condamnés pour racisme et xénophobie peuvent désormais se voir priver de leur financement. Cette ordonnance garantira le respect des valeurs démocratiques également par les candidats aux élections communales.*

**M. le président.** - Il n'y a plus d'orateur inscrit.

Cependant, il reste un léger problème. En effet, il y aurait un éventuel amendement, qui devrait donc être déposé avant la fin de la discussion générale.

Je vais suspendre la séance pour quelques instants. La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.** - Je remercie le rapporteur d'avoir reflété correctement les débats. Il est exact que nous aurions souhaité y être associés, mais je pense que ce n'était pas une mauvaise intention de la part de la majorité. Je me réjouis, de facto, du fait que les partis démocratiques soient associés. Dans ce combat, il ne peut exister de division entre les démocrates. Nous allons donc soutenir avec vigueur cette proposition.

**M. le président.** - Je suspends la séance quelques instants, de sorte que l'amendement puisse être déposé dans les formes.

- *La séance est suspendue à 11h08.*

- *La séance est reprise à 11h12.*

veroordelingen geweest waaraan geen gevolg is gegeven, en het is geen goed signaal als er geen straf volgt na een veroordeling.

Het voorstel van ordonnantie zal het arsenaal van maatregelen tegen extreem-rechts uitbreiden en krijgt dan ook de steun van sp.a-spirit.

**De voorzitter.** - Mevrouw Byttebier heeft het woord.

**Mevrouw Adelheid Byttebier.** - Het Brussels parlement heeft eerder een reglementswijziging over dit onderwerp goedgekeurd. Partijen die voor racisme en xenofobie zijn veroordeeld, kunnen sindsdien hun financiering verliezen. Groen! vindt het belangrijk dat er nu ook een ordonnantie komt waardoor kandidaten voor gemeenteraadsverkiezingen democratische waarden moeten respecteren.

**De voorzitter.** - Er zijn geen andere sprekers ingeschreven.

Er is nog een probleem. Er zou namelijk een amendement op dit voorstel worden ingediend, en dat moet gebeuren voor het einde van de algemene bespreking.

Ik zal de vergadering straks even schorsen.

De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** (in het Frans).- *Het ware beter geweest als de MR bij dit voorstel betrokken was, maar ik verdenk de meerderheid niet van slechte bedoelingen. Het doet me plezier dat de democratische partijen samenwerken: in de strijd tegen extreem-rechts mogen we ons niet verdeeld opstellen. De MR zal het voorstel steunen.*

**De voorzitter.** - Ik zal de vergadering even schorsen opdat het amendement kan worden ingediend.

- *De vergadering wordt geschorst om 11.08 uur.*

- *De vergadering wordt hervat om 11.12 uur.*

**M. le président.-** L'amendement annoncé a été déposé par M. Madrane et Mme Fremault. Il ajoute un article 4 rédigé comme suit :

"La présente ordonnance entre en vigueur à la date de sa publication au Moniteur belge".

La discussion générale est close.

*Discussion des articles*

**M. le président.-** Nous passons à la discussion des articles.

Article 1 à 3

Pas d'observation ?

Adoptés.

Un amendement a été introduit visant à ajouter un article 4.

L'amendement et l'article sont réservés.

**M. le président.-** La discussion des articles est close.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'amendement et sur l'ensemble du projet.

**PROPOSITION DE MOTION DE MM. DIDIER GOSUIN ET JACQUES SIMONET RELATIVE À UN CONFLIT D'INTÉRÊTS (nos A-271/1 et 2 - 2005/2006).**

*Discussion générale*

**M. le président.-** La discussion générale est ouverte.

**De voorzitter.-** Een amendement wordt ingediend door de heer Madrane en mevrouw Fremault, en voegt een artikel 4 toe dat luidt als volgt:

"Deze ordonnantie treedt in werking op de datum van haar publicatie in het Belgisch Staatsblad".

De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**De voorzitter.-** Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1 tot 3

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Er werd een amendement ingediend dat ertoe strekt een artikel 4 toe te voegen.

Het amendement en het artikel worden aangehouden.

**De voorzitter.-** De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

Wij zullen straks overgaan tot de naamstemming over het amendement, het aangehouden artikel en over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

**VOORSTEL VAN MOTIE VAN DE HEREN DIDIER GOSUIN EN JACQUES SIMONET BETREFFENDE EEN BELANGEN-CONFLICT (nrs A-271/1 - 2005/2006).**

*Algemene bespreking*

**De voorzitter.-** De algemene bespreking is geopend.

La parole est au rapporteur, M. Serge de Patoul.

**M. Serge de Patoul, rapporteur.**- Je vais vous faire rapport des discussions qui se sont tenues en commission des Finances hier, le 6 juillet. Aucun document écrit n'en a encore été diffusé.

M. Gosuin, comme auteur de la motion, fait remarquer qu'il est intervenu à plusieurs reprises pour dénoncer les conséquences fâcheuses du projet de décret de la Région flamande sur le logement social bruxellois. Les demandes de logement social sont mobiles. C'est pourquoi, lorsque la Flandre introduit de nouvelles exigences d'attribution, cela induit un report de charge sur la Région bruxelloise. L'auteur spécifie que les objections contenues dans la proposition de motion sont les mêmes que celles qu'ont fait valoir le parlement de la Région wallonne et le parlement de la Communauté française. Il n'y a donc aucune raison pour que les partis de la majorité, qui forment également la majorité dans les deux assemblées précitées, n'adoptent pas la présente proposition.

M. Gosuin comprend les buts légitimes que le projet de décret entend atteindre, mais soutient que ces derniers ne peuvent justifier que des droits fondamentaux soient bafoués et que les étrangers soient pénalisés. La Flandre n'est d'ailleurs pas unanime à propos du projet du ministre Marino Keulen. La section flamande de la Ligue des droits de l'homme l'a vertement critiqué.

Dans le cadre de la discussion générale, M. Vervoort précise que, s'il apprécie la modération de M. Gosuin, il ne peut cependant se ranger à l'avis de celui-ci. Certes, il a voté en faveur d'une motion semblable en tant que député de la Communauté française, mais il n'adoptera pas la même position au sein du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, en raison de l'architecture institutionnelle spécifique à Bruxelles.

M. Vervoort soupçonne les auteurs d'avoir déposé la proposition de motion comme on jette un pavé dans une mare. Ils tenteraient de semer la zizanie entre les deux ailes linguistiques de la majorité. Il ajoute qu'à supposer même que le parlement approuve la proposition, cela ne changerait pas fondamentalement le processus de concertation qui a été amorcé par le parlement wallon et le

De heer de Patoul heeft het woord.

**De heer Serge de Patoul, rapporteur** (*in het Frans*).- *Ik breng verslag uit over het debat dat gisteren plaatsvond in de commissie Financiën.*

*De auteur van de motie, de heer Gosuin, wijst er op dat hij de negatieve gevolgen van het Vlaamse decreet op de Brusselse sociale huisvesting al veelvuldig heeft aangeklaagd. De vraag naar sociale woningen verplaatst zich gemakkelijk. Wanneer Vlaanderen nieuwe toekenningseisen vastlegt, leidt dat tot een stijging van de vraag in het Brussels Gewest. De parlementen van het Waals Gewest en van de Franse Gemeenschap hebben eenzelfde kritisch standpunt ingenomen. Aangezien de Brusselse meerderheidspartijen ook in deze twee parlementen tot de meerderheid behoren, zouden ze dit voorstel moeten goedkeuren.*

*De heer Gosuin heeft begrip voor het doel van het Vlaamse ontwerp van decreet, maar dat wil niet zeggen dat de overheid de basisrechten met voeten mag treden door de vreemdelingen te benadelen. Ook in Vlaanderen bestaat er trouwens geen unanimité over het ontwerp van decreet. De Liga voor de Rechten van de Mens heeft het sterk bekritiseerd.*

*Tijdens de algemene bespreking uit de heer Vervoort zijn waardering voor het gematigde betoog van de heer Gosuin maar kan zich toch niet achter diens standpunt scharen. De heer Vervoort heeft inderdaad een gelijkaardige motie goedgekeurd in het parlement van de Franse Gemeenschap maar verdedigt in dit parlement een ander standpunt wegens de specifieke institutionele structuur van Brussel.*

*Volgens de heer Vervoort is het de indieners van het voorstel van motie er vooral om te doen tweedracht te zaaien binnen de meerderheid en zou de goedkeuring ervan geen gevolgen hebben voor het lopende overleg.*

*De heer Gosuin vindt dat de houding van de heer Vervoort van besluiteloosheid getuigt. Hij vermoedt dat de regeringspartijen het op een akkoordje hebben gegooid en meent dat de Franstalige meerderheidspartijen in Brussel hun geloofwaardigheid verliezen ten aanzien van hun*

parlement de la Communauté française.

M. Gosuin décèle de l'embarras dans les mots de M. Rudi Vervoort. Au nom du pragmatisme politique, il faudrait museler ses convictions ! "Pourquoi avoir soutenu la demande d'examen en urgence et marquer à présent un refus ?", demande-t-il. M. Gosuin suspecte un sombre marchandage entre les partis de la majorité. "Invoquer les turpitudes du passé pour les reproduire soi-même, c'est s'éloigner du citoyen", ajoute-t-il.

M. Gosuin dit ne pas comprendre les partis francophones de la majorité. Après avoir fait lanterner à coup de chaises vides, ils n'osent pas essayer la piste de la concertation. Ce faisant, ils perdent en crédibilité vis-à-vis de leurs collègues wallons.

M. de Patoul déplore que les francophones bruxellois de la majorité votent noir aujourd'hui, tandis qu'ils votaient blanc hier. En mettant la Région hors course, ils fournissent la preuve éclatante de l'impuissance de celle-ci à participer aux négociations qui la concernent. Ils donnent carte blanche à la Flandre, dont Mme Grouwels se fait le chantre. M. de Patoul désapprouve M. Vervoort, lorsque celui-ci prétend que la défense des francophones n'est pas affaire d'hommes d'Etat.

M. Vervoort conteste cette assertion.

M. Simonet souligne que la Région bruxelloise est la plus touchée par le projet de décret incriminé. L'attitude de repli de la majorité porte atteinte à la solidarité entre les francophones wallons et bruxellois. Cela risque d'avoir des conséquences lors des prochaines négociations institutionnelles. Il ajoute que la majorité aurait d'emblée dû jouer cartes sur table et s'opposer à la demande d'examen d'urgence.

Le président rétorque que l'urgence n'a pas dû être soutenue. Elle est de droit pour les propositions de motion en conflit d'intérêts. Cela ressort de l'article 77.1 du règlement, dont il donne lecture.

Pourquoi alors, s'interroge M. Simonet, la commission a-t-elle été contrainte de se réunir vainement à trois reprises, faute d'obtenir le quorum des présences ? Selon M. Simonet, la

*Waaalse collega's.*

*De heer de Patoul vindt dat de Franstalige meerderheidspartijen het Brussels Gewest buiten spel zetten, dat daardoor niet in staat is om deel te nemen aan onderhandelingen die de Brusselaars aanbelangen. Vlaanderen krijgt op die manier vrijspel. De heer de Patoul bekritiseert de heer Vervoort omdat hij heeft beweert dat het niet de taak van staatslieden is om de Franstaligen te verdedigen.*

*De heer Vervoort spreekt de heer de Patoul tegen.*

*De heer Simonet benadrukt dat het Brussels Gewest de meeste gevolgen zou ondervinden van het Vlaamse decreet. De tamme reactie van de meerderheid is nefast voor de solidariteit tussen de Franstaligen in Wallonië en Brussel, wat gevolgen zou kunnen hebben voor de volgende institutionele onderhandelingen. De meerderheid had zich tegen de spoedbehandeling moeten verzetten.*

*De voorzitter reageert dat krachtens artikel 77.1 van het reglement de spoedbehandeling sowieso van toepassing is op voorstellen van motie inzake belangenconflicten.*

*De heer Simonet vraagt zich daarop af waarom de commissie drie keer tevergeefs heeft vergaderd omdat het quorum niet was bereikt. Hij verwijt de meerderheid een gebrek aan krachtadigheid.*

*De heer Grimberghs wijst erop dat het voorstel in kwestie reeds is voorbijgestreefd. Het ontwerp van decreet is immers bij amendement gewijzigd. Daarom heeft het Waals parlement het voorstel opnieuw besproken op de vooravond van de bespreking in de commissie Financiën.*

*Volgens de heer Simonet is het voorstel enkel voorbijgestreefd omdat de meerderheidspartijen onvoldoende vertegenwoordigd waren in de vergaderingen. Hij vindt het onaanvaardbaar om te beweren dat het Brussels parlement zich niet met de kwestie moet bemoeien. Andere parlementen hebben dat wel gedaan. De meerderheid volgt in feite het standpunt van bepaalde Vlaamsgezinde kringen, die het Brussels parlement als een tweederangassemblee beschouwen.*

*De commissie heeft vervolgens gestemd.*



majorité pourrait être taxée de lâcheté et de veulerie. Elle met en oeuvre la citation de Talleyrand : "Je n'ai qu'une parole, donc je la reprends."

M. Grimberghs considère que M. Simonet n'interprète que des silences. Quoi qu'il en soit, la proposition discutée est déjà obsolète. Le projet de décret qui en est l'objet a été amendé. C'est pourquoi, le parlement wallon en a rediscuté la veille de la discussion de la commission des Finances.

M. Jacques Simonet réplique que l'obsolescence n'est due qu'à la politique de la chaise vide pratiquée par les partis de la majorité. De plus, prétendre qu'une intervention du parlement bruxellois serait inutile dès lors que d'autres assemblées se sont saisies du sujet est inacceptable. C'est suivre le point de vue de cénacles flamingants, selon lequel le parlement bruxellois serait une assemblée de seconde zone.

La commission est ensuite passée au vote.

La proposition de motion a été rejetée par neuf voix contre quatre.

**M. le président.** - La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.** - Il n'y a rien à ajouter. Le rapport a été complet. En considérant le délai imparti, on ne peut que louer le rapporteur d'avoir été exhaustif. Néanmoins, j'ajoute que, si je peux comprendre le pragmatisme et les situations difficiles dans l'architecture bruxelloise, que j'ai moi-même vécues pendant un certain nombre d'années, l'avenir nous dira qu'il ne sera pas toujours possible de se réfugier derrière cette architecture. Cela risquerait de mettre à mal notre propre institution.

Si, systématiquement, nous baissons la tête et n'intervenons jamais dans les affaires qui laissent présager une évolution dommageable des relations institutionnelles et communautaires, ces évolutions peuvent avoir un impact sur notre propre fonctionnement. A force de se taire, de faire profil bas, d'invoquer le pragmatisme, d'être courageux là où on peut l'être et taiseux là où on croit que l'on doit l'être, un jour ou l'autre, c'est l'institution elle-même qui sera dévalorisée. Nous aurons beau,

*Het voorstel van motie is verworpen met negen stemmen tegen vier.*

**De voorzitter.** - De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin** *(in het Frans).* - *Het verslag was zeer volledig. Ik begrijp dat de ingewikkelde staatkundige situatie in Brussel aanzet tot een zeker pragmatisme, maar de politiek kan zich daar niet achter blijven verschuilen.*

*Teveel pragmatisme en geschipper zal echter deze instelling ondermijnen. Hoe kunnen de aanwezigen die ook in andere parlementen zitting hebben, zich daar boos maken en hier zwijgen?*

*De burger begrijpt dat niet. Hij zal zeggen dat de Brusselaars zichzelf vleugellam maken en niet in staat zijn om met één stem te spreken. Af en toe heeft iemand zich de afgelopen vijftien jaar boven het pragmatisme kunnen plaatsen. Het Vlaamse ontwerp is een spijtige zaak, waarvan het Brussels Gewest de gevolgen zal voelen. Ik zal binnen drie jaar opnieuw interpellieren om te zien hoe de vraag naar sociale woningen evolueert en waar de aanvragers vandaan komen. We zullen dan wel zien of het gewest niet is opgezaald met*

nous, les francophones, rejeter la faute sur les autres, nous serons co-responsables d'un affadissement, d'un silence perpétuel, de l'absence de réaction et d'émoi face à ce que chacun d'entre nous, dans le fond, estime dommageable. Je ne suis que député régional. Mais comment expliquer que certains ici, qui siègent aussi dans d'autres assemblées, s'indignent le lundi et se taisent le mercredi ?

Le citoyen ne comprend pas cela, mais vous me direz que ce n'est pas trop grave. A terme, on dira que les Bruxellois s'immobilisent eux-mêmes, s'empêchent d'exister et de parler d'une même voix. Quelquefois, lors des quinze dernières années, la capacité des uns et des autres à s'extraire de ce pragmatisme s'est manifestée. Aujourd'hui, le projet en gestation en Flandre représente une évolution tout à fait dommageable pour notre Région, dont nous constaterons l'impact. Je réinterpellerai dans les trois ans qui viennent pour vérifier comment évoluent les demandes de logement social et d'où proviennent les demandeurs. Nous verrons alors s'il n'y a pas, effectivement, de report de charges et de choix qui se font au détriment des citoyens et de la Région bruxelloise.

**M. le président.** - La parole est à M. Vervoort.

**M. Rudi Vervoort.** - Je voudrais remercier le rapporteur pour son exhaustivité, quoiqu'il ait oublié un petit élément que j'avais relevé hier. En parlant de ce que nous avons connu dans le passé et de la posture qu'a pu prendre son groupe politique, je lui ai rappelé quelques souvenirs.

Se trouvant dans des situations analogues, son groupe avait la chance de pouvoir se diviser. Je me souviens de la branche PRL du groupe MR prenant la posture d'homme d'Etat et soutenant à ce moment la majorité de manière indéfectible, avec un air embarrassé face à son aile FDF qui elle, évidemment, allait dans un autre sens - le président du FDF nous ayant fait l'honneur de sa présence dans le public afin de contrôler la bonne marche des choses. Cela permettait de pousser des cris de vierges effarouchées, en sachant que le résultat était acquis dès le départ, puisque la majorité - l'autre aile - soutenait le gouvernement et le processus mis en place.

*bijkomende lasten.*

**De voorzitter.** - De heer Vervoort heeft het woord.

**De heer Rudi Vervoort** *(in het Frans).* - *Het verslag was uitstekend. De rapporteur is echter iets vergeten: ik maakte gisteren een aantal bemerkingen bij de houding van zijn fractie.*

*De MR bevond zich in het verleden in een vergelijkbare situatie. De PRL gaf toen de meerderheid haar onvoorwaardelijke steun, terwijl het FDF de tegenovergestelde houding innam. Het resultaat stond bij voorbaat vast, maar niettemin slaakte het FDF kreten van ontzetting.*

*Nu is het voor de MR gemakkelijker om gespierde taal te spreken. Ik ben het niet eens met de heer Simonet dat dit dossier de Franstaligen zou verdelen. Het stemgedrag in het parlement van het Waals Gewest en dat van de Franse Gemeenschap bewijst het tegendeel. In Wallonië bestaat er een grote solidariteit met de Brusselse Franstaligen.*

*Het is evenmin waar dat de Brusselse parlementsleden hun mening niet zouden uiten. Er*

Ici, la situation actuelle du MR lui permet de se ressouder à bon compte et de prendre une posture plus vigoureuse sur le plan de la défense des intérêts des francophones. Contrairement à ce que pense M. Simonet, cela ne pose justement pas un problème intra-francophone. Au contraire, les votes au parlement wallon et à la Communauté française montrent bien que le mécanisme fonctionne et que du côté francophone il y a une réelle solidarité. Les Wallons que je fréquente, puisque je siége à la Communauté française, ne s'y sont pas trompés en disant qu'ils posent un acte solidaire vis-à-vis des francophones bruxellois, connaissant la réalité bruxelloise.

Il ne faut pas dire maintenant que cela pose un problème de cohérence entre les francophones. Et il est faux de dire qu'ici les uns et les autres se taisent. Les débats ont eu lieu lors des interpellations, où chacun a pu s'exprimer et se rendre compte qu'effectivement il y avait des visions différentes quant au projet flamand tel qu'il est déposé. Il est vrai qu'on a pu percevoir au sein de la majorité, entre francophones et entre flamands, plus qu'une divergence de vues. Chacun s'est exprimé.

Mais il ne faut pas, au moment du vote, qui finalement est un vote blanc, venir reprocher aux francophones leur lâcheté, leur veulerie, comme l'a fait M. Simonet. Ce sont des mots qui ne veulent pas dire grand-chose quand on sait que le processus est enclenché. La mécanique institutionnelle fonctionne et on verra bien ce que cela donnera. Mais n'apportons pas ici, à blanc, un conflit qui n'a pas lieu d'être dans cette assemblée.

**M. le président.** - La parole est à M. Vanraes.

**M. Jean-Luc Vanraes** (en néerlandais). - *Lors des discussions relatives au Code flamand du logement, il est apparu que la notion de "inburgering" ("intégration dans la société") est sujette à de multiples interprétations, tant au sein de la majorité que de l'opposition.*

*J'estime inutile de lancer la procédure de conflit d'intérêts, étant donné que les parlements wallon et de la Communauté française l'ont déjà invoquée. Cela ne ferait qu'ouvrir un débat stérile, qui saperait le modèle bruxellois.*

*is een uitgebreid debat geweest en het is duidelijk dat de meningen over het Vlaamse ontwerp van decreet verdeeld zijn, met name tussen de Vlaamse en de Franstalige meerderheidspartijen.*

*MR en FDF hoeven de andere Franstalige partijen geen lafheid te verwijten naar aanleiding van de stemming over dit voorstel van motie. Het heeft geen zin om een debat te openen dat hier niet op zijn plaats is.*

**De voorzitter.** - De heer Vanraes heeft het woord.

**De heer Jean-Luc Vanraes.** - Tijdens de overigens grondige discussie over de Vlaamse Wooncode zijn verschillende interpretaties van het begrip 'inburgering' naar voren gebracht. Over dat begrip zal er wellicht nog van gedachten worden gewisseld in een andere context. Duidelijk is dat zowel in de meerderheid als in de oppositie daarover uiteenlopende meningen bestaan.

Het is, mijns inziens, niet nuttig de procedure van het belangenconflict op te starten, aangezien het Waals parlement en het parlement van de Franse Gemeenschap het belangenconflict al hebben

*A Bruxelles, deux communautés sont responsables à l'égard de tous les Bruxellois. Il est indispensable qu'elles se concertent, afin de relever les véritables défis politiques de notre Région, que sont la pauvreté, le chômage et le manque de formation.*

*Pour ces raisons, nous rejetons la motion. Occupons-nous des matières importantes pour notre Région.*

**M. le président.** - La discussion est close.

En l'application de l'article 86.4 du Règlement, nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur les conclusions de la commission.

*- La séance est levée à 11h30.*

ingeroepen. Dat zou alleen maar aanleiding geven tot een steriel debat, wat zou resulteren in de ondermijning van het Brussels model, dat we allen behartigen.

Soms gaat men wat te licht over dat Brussels model heen. Twee gemeenschappen in Brussel dragen verantwoordelijkheid ten aanzien van alle Brusselaars. Het is noodzakelijk dat zij overleg plegen om de echte politieke uitdagingen van ons gewest, de armoede, de werkloosheid en de gebrekkige opleiding, aan te pakken.

Om die redenen verwerpen wij de motie. Wij moeten ons bezighouden met de belangrijke aangelegenheden in ons gewest.

**De voorzitter.** - De discussie is gesloten.

Met toepassing van artikel 86.4 van het reglement zullen we straks tot de naamstemming over de besluiten van de commissie overgaan.

*- De vergadering wordt gesloten om 11.30 uur.*

**ANNEXES****COUR D'ARBITRAGE****EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIÉ :**

- le recours en annulation et la demande de suspension de l'article L4142-1, § 4, 1°, du Code de la démocratie locale et de la décentralisation, contenu dans le Livre Ier de la quatrième partie dudit Code, tel que ce Livre Ier a été remplacé par l'article 2 du décret de la Région wallonne du 1er juin 2006, introduits par P. Boucher (n° 4001 du rôle).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIÉ :**

- les questions préjudicielles relatives aux articles 47sexies, 47septies, 235ter et 235quater du Code d'instruction criminelle, posées par la Cour d'appel de Gand (n°s 3985 et 3986 du rôle - affaires jointes).
- la question préjudicielle relative à l'article 14 de la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, posée par la Cour d'appel d'Anvers (n° 3996 du rôle).
- les questions préjudicielles concernant l'article 580, 2°, du Code judiciaire et l'article 21, §§ 2 et 8, de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres, posées par le Tribunal du travail de Charleroi (n° 3998 du rôle).

**BIJLAGEN****ARBITRAGEHOF****IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- het beroep tot vernietiging en de vordering tot schorsing van artikel L4142-1, § 4, 1°, van het Wetboek van de plaatselijke democratie en de decentralisatie, vervat in Boek I van Deel IV van dat Wetboek, zoals dat Boek I is vervangen door artikel 2 van het decreet van het Waalse Gewest van 1 juni 2006, ingesteld door P. Boucher (nr. 4001 van de rol).

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 47sexies, 47septies, 235ter en 235quater van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (nrs. 3985 en 3986 van de rol – samengevoegde zaken).
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 14 van de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen (nr. 3996 van de rol).
- de prejudiciële vragen over artikel 580, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 21, §§ 2 en 8, van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Charleroi (nr. 3998 van de rol).

**EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :**

- arrêt n° 94/2006 rendu le 14 juin 2006, en cause :
  - le recours en annulation de l'article 38, § 3quater, de la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, tel qu'il a été remplacé par l'article 2 de la loi-programme du 27 décembre 2004, introduit par l'a.s.b.l. « Sociare, Socioculturele Werkgeversfederatie » et l'a.s.b.l. « Davidsfonds » (n° 3740 du rôle).
- arrêt n° 95/2006 rendu le 14 juin 2006, en cause :
  - les questions préjudicielles relatives à l'article 1153 du Code civil, posées par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3742 et 3774 du rôle).
- arrêt n° 96/2006 rendu le 14 juin 2006, en cause :
  - la question préjudicielle relative à l'article 6 de la loi du 21 février 2003 créant un Service des créances alimentaires au sein du SPF Finances, tel qu'il a été remplacé par l'article 331 de la loi-programme du 22 décembre 2003, posée par le Juge des saisies du Tribunal de première instance de Bruges (n° 3761 du rôle).
- arrêt n° 97/2006 rendu le 14 juin 2006, en cause :
  - les questions préjudicielles relatives aux articles 28, § 1er, et 30, § 1er, de la loi du 13 février 1998 portant des dispositions en faveur de l'emploi, posées par la Cour du travail d'Anvers (n° 3768 du rôle).
- arrêt n° 98/2006 rendu le 14 juin 2006, en cause :
  - les questions préjudicielles relatives à l'article 442bis du Code pénal et à l'article 114, § 8, 2°, de la loi du 21 mars 1991

**IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN :**

- arrest nr. 94/2006 uitgesproken op 14 juni 2006, in zake :
  - het beroep tot vernietiging van artikel 38, § 3quater, van de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, zoals vervangen bij artikel 2 van de programmawet van 27 december 2004, ingesteld door de v.z.w. « Sociare, Socioculturele Werkgeversfederatie » en de « v.z.w. Davidsfonds » (nr. 3740 van de rol).
- arrest nr. 95/2006 uitgesproken op 14 juni 2006, in zake :
  - de prejudiciële vragen betreffende artikel 1153 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nrs. 3742 en 3774 van de rol).
- arrest nr. 96/2006 uitgesproken op 14 juni 2006, in zake :
  - de prejudiciële vraag betreffende artikel 6 van de wet van 21 februari 2003 tot oprichting van een Dienst voor alimentatievorderingen bij de FOD Financiën, zoals vervangen bij artikel 331 van de programmawet van 22 december 2003, gesteld door de beslagrechter in de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge (nr. 3761 van de rol).
- arrest nr. 97/2006 uitgesproken op 14 juni 2006, in zake :
  - de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 28, § 1, en 30, § 1, van de wet van 13 februari 1998 houdende bepalingen tot bevordering van tewerkstelling, gesteld door het Arbeidshof te Antwerpen (nr. 3768 van de rol).
- arrest nr. 98/2006 uitgesproken op 14 juni 2006, in zake :
  - de prejudiciële vragen over artikel 442bis van het Strafwetboek en artikel 114, § 8, 2°, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de

- |  |   |
|--|---|
| <p>portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles et par le Tribunal correctionnel de Liège (n<sup>os</sup> 3771, 3773, 3777 et 3832 du rôle).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- arrêt n° 99/2006 rendu le 14 juin 2006, en cause :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- les questions préjudicielles relatives à l'article 1153 du Code civil, posées par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3811 du rôle).</li> </ul> </li> <li>- arrêt n° 100/2006 rendu le 14 juin 2006, en cause :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- les demandes de suspension de l'article 1675/8, alinéas 2 et 3, du Code judiciaire, tel qu'il a été remplacé par l'article 8 de la loi du 13 décembre 2005 portant des dispositions diverses relatives aux délais, à la requête contradictoire et à la procédure en règlement collectif de dettes, introduites par l'Ordre des barreaux flamands et par l'Ordre des barreaux francophones et germanophone (n° 3937 et 3942 du rôle).</li> </ul> </li> <li>- arrêt n°101 /2006 rendu le 21 juin 2006, en cause :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- les questions préjudicielles relatives aux articles 700 et 861 du Code judiciaire, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3701 du rôle).</li> </ul> </li> <li>- arrêt n° 102/2006 rendu le 21 juin 2006, en cause :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- le recours en annulation de l'article 299 de la loi-programme du 27 décembre 2004 (« Disposition interprétative de l'article 12bis, § 1er, alinéa 1er, 3°, du Code de la nationalité belge »), introduit par N. Matondo (n° 3737 du rôle).</li> </ul> </li> <li>- arrêt n° 103/2006 rendu le 21 juin 2006, en cause :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- les recours en annulation des articles 4 et 5 de la loi du 24 novembre 2004 portant des mesures en matière de soins de santé, introduits par la Vrije Universiteit Brussel et autres, et par la Vlaamse Interuniversitaire</li> </ul> </li> </ul> | <p>hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel en de Correctionele Rechtbank te Luik (nrs. 3771, 3773, 3777 en 3832 van de rol).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- arrest nr. 99/2006 uitgesproken op 14 juni 2006, in zake :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 34, § 2, van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Dinant (nr. 3811 van de rol).</li> </ul> </li> <li>- arrest nr. 100/2006 uitgesproken op 14 juni 2006, in zake :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- de vorderingen tot schorsing van artikel 1675/8, tweede en derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals vervangen bij artikel 8 van de wet van 13 december 2005 « houdende bepalingen betreffende de termijnen, het verzoekschrift op tegenspraak en de procedure van collectieve schuldregeling », ingesteld door de Orde van Vlaamse balies en de Orde van Franstalige en Duitstalige balies (nrs. 3937 en 3942 van de rol).</li> </ul> </li> <li>- arrest nr. 101/2006 uitgesproken op 21 juni 2006, in zake :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 700 en 861 van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3701 van de rol).</li> </ul> </li> <li>- arrest nr. 102/2006 uitgesproken op 21 juni 2006, in zake :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- het beroep tot vernietiging van artikel 299 van de programmawet van 27 december 2004 (« Interpreterende bepaling van artikel 12bis, § 1, eerste lid, 3°, van het Wetboek van de Belgische nationaliteit »), ingesteld door N. Matondo (nr. 3737 van de rol).</li> </ul> </li> <li>- arrest nr. 103/2006 uitgesproken op 21 juni 2006, in zake :             <ul style="list-style-type: none"> <li>- de beroepen tot vernietiging van de artikelen 4 en 5 van de wet van 24 november 2004 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg, ingesteld door de Vrije Universiteit Brussel en anderen en door de</li> </ul> </li> </ul> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| Raad (n <sup>os</sup> 3767 et 3770 du rôle).   | Vlaamse Interuniversitaire Raad (nrs. 3767 et 3770 van de rol).  |
| - arrêt n° 104/2006 rendu le 21 juin 2006, en cause :<br>- le recours en annulation de l'article 29, § 3, alinéa 2, de la loi du 5 août 2003 relative aux violations graves du droit international humanitaire, introduit par Aung Maw Zin (n° 3790 du rôle).  | - arrest nr. 104/2006 uitgesproken op 21 juni 2006, in zake :<br>- het beroep tot vernietiging van artikel 29, § 3, tweede lid, van de wet van 5 augustus 2003 betreffende ernstige schendingen van het internationaal humanitair recht, ingesteld door Aung Maw Zin (nr. 3790 van de rol).                        |
| - arrêt n° 105/2006 rendu le 21 juin 2006, en cause :<br>- la question préjudicielle relative à l'article 59, § 1er, de la loi de redressement du 31 juillet 1984, posée par le Tribunal de première instance de Bruges (n° 3828 du rôle).   | - arrest nr. 105/2006 uitgesproken op 21 juni 2006, in zake :<br>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 59, § 1, van de herstellwet van 31 juli 1984, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brugge (nr. 3828 van de rol).  |
| - arrêt n° 106/2006 rendu le 21 juin 2006, en cause :<br>- la question préjudicielle relative à l'article 100, alinéa 1er, 1°, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par arrêté royal du 17 juillet 1991, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (n <sup>os</sup> 3898 à 3923 du rôle). | - arrest nr. 106/2006 uitgesproken op 21 juni 2006, in zake :<br>- de prejudiciële vraag over artikel 100, eerste lid, 1°, van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 17 juli 1991, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (nrs. 3898 tot 3923 van de rol). |
| - arrêt n° 107/2006 rendu le 21 juni 2006, en cause :<br>- la question préjudicielle relative à l'article 334 de la loi-programme du 27 décembre 2004, posée par le Tribunal de commerce corrigée (n° 3945 du rôle).   | - arrest nr. 107/2006 uitgesproken op 21 juni 2006, in zake :<br>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 334 van de programmawet van 27 december 2004, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Verviers (nr. 3945 van de rol).   |
| - arrêt n° 108/2006 rendu le 28 juin 2006, en cause :<br>- les questions préjudicielles relatives à l'article 203, § 1er, du Code civil, posées par la Cour d'appel de Mons (n° 3741 du rôle).   | - arrest nr. 108/2006 uitgesproken op 28 juni 2006, in zake :<br>- de prejudiciële vragen betreffende artikel 203, § 1, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (nr. 3741 van de rol).   |
| - arrêt n° 109/2006 rendu le 28 juin 2006, en cause :<br>- le recours en annulation totale ou partielle des articles 19, 35 à 40, 102 et 103, § 1er, de la loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration des établissements pénitentiaires ainsi que le  | - arrest nr. 109/2006 uitgesproken op 28 juni 2006, in zake :<br>- het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de artikelen 19, 35 tot 40, 102 en 103, § 1, van de basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de   |



- |  |   |
|--|---|
| <p>statut juridique des détenus, introduit par le Gouvernement flamand (n° 3759 du rôle).</p>  | <p>gedetineerden, ingesteld door de Vlaamse Regering (nr. 3759 van de rol).</p>   |
| <p>- arrêt n° 110/2006 rendu le 28 juin 2006, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la question préjudicielle relative à l'article 1er, alinéa 6, de la loi du 20 juillet 1971 instituant des prestations familiales garanties, posée par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3782 du rôle).</li> </ul>  | <p>- arrest nr. 110/2006 uitgesproken op 28 juni 2006, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1, zesde lid, van de wet van 20 juli 1971 tot instelling van gewaarborgde gezinsbijslag, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3782 van de rol).</li> </ul>  |
| <p>- arrêt n° 111/2006 rendu le 28 juin 2006, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- la question préjudicielle relative à l'article 1798 du Code civil, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 février 1990, posée par la Cour d'appel de Bruxelles (n°s 3788 et 3829 du rôle).</li> </ul>  | <p>- arrest nr. 111/2006 uitgesproken op 28 juni 2006, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de prejudiciële vraag betreffende artikel 1798 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd bij de wet van 19 februari 1990, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (nrs. 3788 en 3829 van de rol).</li> </ul>   |
| <p>- arrêt n° 112/2006 rendu le 28 juin 2006, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le recours en annulation totale ou partielle de la loi du 17 février 2005 « modifiant les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, et la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques », introduit par L. Lamine et autres (n° 3793 du rôle).</li> </ul> | <p>- arrest nr. 112/2006 uitgesproken op 28 juni 2006, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- het beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 17 februari 2005 « tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973 en van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen », ingesteld door L. Lamine en anderen (nr. 3793 van de rol).</li> </ul> |
| <p>- arrêt n° 113/2006 rendu le 28 juin 2006, en cause :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- les recours en annulation de l'article 5 de la loi du 20 décembre 2005 contenant le budget des voies et moyens de l'année budgétaire 2006, introduits par L. Lamine et A. Mariën (n°s 3961 et 3963 du rôle).</li> </ul>  | <p>- arrest nr. 113/2006 uitgesproken op 28 juni 2006, in zake :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de beroepen tot vernietiging van artikel 5 van de wet van 20 december 2005 houdende de Rijksmiddelenbegroting voor het begrotingsjaar 2006, ingesteld door L. Lamine en A. Mariën (nrs. 3961 et 3963 van de rol).</li> </ul>  |

## DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 23 juin 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 1 de la division 9 et du programme 1 de la division 11.
- Par lettre du 27 juin 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 3 de la division 22.
- Par lettre du 27 juin 2006, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2006 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 3 de la division 11.

## BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 23 juni 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 1 van afdeling 9 en van programma 1 van afdeling 11.
- Bij brief van 27 juni 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 3 van afdeling 22.
- Bij brief van 27 juni 2006, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2006 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 3 van afdeling 11.

**PRÉSENCES EN COMMISSIONS****Commission des finances, du budget, de la  
fonction publique, des relations extérieures et  
des affaires générales**

22 juin 2006

*Présents*

Membres effectifs

M. Eric Tomas.

MM. Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier  
Gosuïn, Jacques Simonet.

Membre suppléant

Mme Nathalie Gilson.

Autre membre

Mme Valérie Seyns (en remplacement de M.  
Frederic Erens).*Excusé*

M. Frederic Erens.

*Absents*Mmes Isabelle Emmery, Julie Fiszman, Anne-  
Sylvie Mouzon, MM. Rudi Vervoort, Denis  
Grimberghs, Joël Riguelle, Christos Doulkeridis,  
Walter Vandenbossche, Mme Marie-Paule Quix.**AANWEZIGHEDEN IN DE  
COMMISSIES****Commissie voor de financiën, begroting,  
openbaar ambt, externe betrekkingen en  
algemene zaken**

22 juni 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

De heer Eric Tomas.

De heren Olivier de Clippele, Serge de Patoul,  
Didier Gosuïn, Jacques Simonet.

Plaatsvervanger

Mevr. Nathalie Gilson.

Ander lid

Mevr. Valérie Seyns (ter vervanging van de heer  
Frederic Erens).*Verontschuldigd*

De heer Frederic Erens.

*Afwezig*Mevr. Isabelle Emmery, mevr. Julie Fiszman,  
mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heren Rudi  
Vervoort, Denis Grimberghs, Joël Riguelle,  
Christos Doulkeridis, Walter Vandenbossche,  
mevr. Marie-Paule Quix.

**Commission des poursuites**

22 juin 2006

*Présents*

M. Ahmed El Ktibi, Mmes Julie Fiszman, Olivia P'tito, Fatiha Saïdi, M. Eric Tomas.  
Mme Caroline Persoons, M. Jacques Simonet.  
MM. Francis Delpérée, Denis Grimberghs.  
M. Yaron Pesztat.  
M. Jean-Luc Vanraes.  
M. Jan Béghin.

*Excusés*

MM. Michel Colson, Willem Draps, Erland Pison.

**Commissie voor de vervolgingen**

22 juni 2006

*Aanwezig*

De heer Ahmed El Ktibi, mevr. Julie Fiszman, mevr. Olivia P'tito, mevr. Fatiha Saïdi, de heer Eric Tomas.  
Mevr. Caroline Persoons, de heer Jacques Simonet.  
De heren Francis Delpérée, Denis Grimberghs.  
De heer Yaron Pesztat.  
De heer Jean-Luc Vanraes.  
De heer Jan Béghin.

*Verontschuldigd*

De heren Michel Colson, Willem Draps, Erland Pison.

**Commission des affaires intérieures, chargée  
des pouvoirs locaux et des compétences  
d'agglomération**

22 juin 2006

*Présents*

Membres effectifs

MM. Bea Diallo, Ahmed El Ktibi, Rachid Madrane, Rudi Vervoort.

Mmes Martine Payfa, Françoise Schepmans.

M. Hervé Doyen.

M. Dominiek Lootens-Stael.

M. René Coppens.

Autres membres

Mmes Adelheid Byttebier, Céline Delforge (en remplacement de M. Josy Dubié), M. Serge de Patoul (en remplacement de M. Philippe Pivin), Mmes Julie Fiszman (en remplacement de M. Mohamed Daïf), Véronique Jamoulle (en remplacement partim de M. Rudi Vervoort).

*Excusés*

MM. Mohamed Daïf, Francis Delpérée, Josy Dubié, Philippe Pivin.

*Absents*

MM. François Roelants du Vivier, Fouad Ahidar.

**Commissie voor binnenlandse zaken, belast met  
de lokale besturen en de  
agglomeratiebevoegdheden**

22 juni 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

De heren Bea Diallo, Ahmed El Ktibi, Rachid Madrane, Rudi Vervoort.

Mevr. Martine Payfa, mevr. Françoise Schepmans.

De heer Hervé Doyen.

De heer Dominiek Lootens-Stael.

De heer René Coppens.

Andere leden

Mevr. Adelheid Byttebier, mevr. Céline Delforge (ter vervanging van de heer Josy Dubié), de heer Serge de Patoul (ter vervanging van de heer Philippe Pivin), mevr. Julie Fiszman (ter vervanging van de heer Mohamed Daïf), mevr. Véronique Jamoulle (ter vervanging partim van de heer Rudi Vervoort).

*Verontschuldigd*

De heren Mohamed Daïf, Francis Delpérée, Josy Dubié, Philippe Pivin.

*Afwezig*

De heren François Roelants du Vivier, Fouad Ahidar.

**Commission des finances, du budget, de la  
fonction publique, des relations extérieures et  
des affaires générales**

22 juin 2006

*Présents*

Membres effectifs

Mmes Isabelle Emmery, Julie Fiszman, Anne-Sylvie Mouzon, MM. Eric Tomas, Rudi Vervoort.  
MM. Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier Gosuin, Jacques Simonet.  
MM. Denis Grimberghs, Joël Riguelle.  
M. Frederic Erens.

Membres suppléants

M. Bea Diallo, Mme Véronique Jamouille.  
Mme Caroline Persoons.  
M. Yaron Pesztat (en remplacement de M. Christos Doulkeridis).  
M. Jan Béghin (en remplacement de Mme Marie-Paule Quix).

Autres membres

M. Hervé Doyen, Mme Valérie Seyns (en remplacement partim de M. Frederic Erens), MM. Jos Van Assche, Jean-Luc Vanraes.

*Excusés*

Mme Els Ampe, M. Christos Doulkeridis, Mme Marie-Paule Quix.

*Absent*

M. Walter Vandenbossche.

**Commissie voor de financiën, begroting,  
openbaar ambt, externe betrekkingen en  
algemene zaken**

22 juni 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Isabelle Emmery, mevr. Julie Fiszman, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heren Eric Tomas, Rudi Vervoort.  
De heren Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier Gosuin, Jacques Simonet.  
De heren Denis Grimberghs, Joël Riguelle.  
De heer Frederic Erens.

Plaatsvervangers

De heer Bea Diallo, mevr. Véronique Jamouille.  
Mevr. Caroline Persoons.  
De heer Yaron Pesztat (ter vervanging van de heer Christos Doulkeridis).  
De heer Jan Béghin (ter vervanging van mevr. Marie-Paule Quix).

Andere leden

De heer Hervé Doyen, mevr. Valérie Seyns (ter vervanging partim van de heer Frederic Erens), de heren Jos Van Assche, Jean-Luc Vanraes.

*Verontschuldigd*

Mevr. Els Ampe, de heer Christos Doulkeridis, mevr. Marie-Paule Quix.

*Afwezig*

De heer Walter Vandenbossche.

**Commission de l'environnement, de la  
conservation de la nature, de la politique de  
l'eau et de l'énergie**

27 juin 2006

*Présents*

Membres effectifs

M. Jacques De Coster, Mmes Magda De Galan,  
Amina Derbaki Sbaï, M. Emin Özkara, Mme  
Olivia P'tito.

Mmes Caroline Persoons, Jacqueline Rousseaux.  
MM. Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de  
Warnaffe.

M. Yaron Pesztat.

Mme Valérie Seyns.

Mme Els Ampe.

Mme Marie-Paule Quix.

Membre suppléant

M. Frederic Erens (en remplacement partim de  
Mme Valérie Seyns).

Autres membres

Mmes Dominique Braeckman, Adelheid Byttebier,  
Martine Payfa.

*Excusés*

Mme Françoise Bertieaux, M. Didier Gosuin.

*Absent*

M. Alain Destexhe.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,  
waterbeleid en energie**

27 juni 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

De heer Jacques De Coster, mevr. Magda De  
Galan, mevr. Amina Derbaki Sbaï, de heer Emin  
Özkara, mevr. Olivia P'tito.

Mevr. Caroline Persoons, mevr. Jacqueline  
Rousseaux.

De heren Stéphane de Lobkowicz, André du Bus  
de Warnaffe.

De heer Yaron Pesztat.

Mevr. Valérie Seyns.

Mevr. Els Ampe.

Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervanger

De heer Frederic Erens (ter vervanging partim van  
mevr. Valérie Seyns).

Andere leden

Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Adelheid  
Byttebier, mevr. Martine Payfa.

*Verontschuldigd*

Mevr. Françoise Bertieaux, de heer Didier Gosuin.

*Afwezig*

De heer Alain Destexhe.

**Commission du logement et de la rénovation  
urbaine**

27 juin 2006

*Présents*

Membres effectifs

Mme Michèle Carthé, M. Mohammadi Chahid.  
M. Bertin Mampaka Mankamba.  
M. Fouad Ahidar.

Membres suppléants

Mme Fatiha Saïdi.  
Mme Brigitte De Pauw.

*Excusés*

M. Michel Colson, Mme Carla Dejonghe, M.  
Vincent De Wolf, Mmes Isabelle Emmery,  
Michèle Hasquin-Nahum.

*Absents*

M. Mohamed Azzouzi, Mme Nadia El Yousfi, M.  
Olivier de Clippele, Mme Céline Fremault, MM.  
Alain Daems, Erland Pison.

**Commissie voor de huisvesting en  
stadsvernieuwing**

27 juni 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Michèle Carthé, de heer Mohammadi  
Chahid.  
De heer Bertin Mampaka Mankamba.  
De heer Fouad Ahidar.

Plaatsvervangers

Mevr. Fatiha Saïdi.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

*Verontschuldigd*

De heer Michel Colson, mevr. Carla Dejonghe, de  
heer Vincent De Wolf, mevr. Isabelle Emmery,  
mevr. Michèle Hasquin-Nahum.

*Afwezig*

De heer Mohamed Azzouzi, mevr. Nadia El  
Yousfi, de heer Olivier de Clippele, mevr. Céline  
Fremault, de heren Alain Daems, Erland Pison.



**Commission de l'infrastructure, chargée des  
travaux publics et des communications**

28 juin 2006

*Présents*

## Membres effectifs

MM. Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.

MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Willem Draps, Mme Martine Payfa.

M. Denis Grimberghs.

Mme Céline Delforge.

M. Johan Demol.

Mme Carla Dejonghe.

Mme Brigitte De Pauw.

## Membres suppléants

Mme Anne-Sylvie Mouzon (en remplacement partim de M. Willy Decourty).

M. Christos Doulkeridis (en remplacement partim de Mme Céline Delforge).

## Autres membres

MM. René Coppens, André du Bus de Warnaffe (en remplacement partim de M. Denis Grimberghs), Joël Riguelle (en remplacement de M. Hervé Doyen), Mme Viviane Teitelbaum (en remplacement de Mme Souad Razzouk).

*Excusés*

M. Hervé Doyen, Mme Souad Razzouk.

**Commissie voor de infrastructuur, belast met  
openbare werken en verkeerswezen**

28 juni 2006

*Aanwezig*

## Vaste leden

De heren Jacques De Coster, Willy Decourty, Rachid Madrane, Emin Özkara, Mahfoudh Romdhani.

De heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Willem Draps, mevr. Martine Payfa.

De heer Denis Grimberghs.

Mevr. Céline Delforge.

De heer Johan Demol.

Mevr. Carla Dejonghe.

Mevr. Brigitte De Pauw.

## Plaatsvervangers

Mevr. Anne-Sylvie Mouzon (ter vervanging partim van de heer Willy Decourty).

De heer Christos Doulkeridis (ter vervanging partim van mevr. Céline Delforge).

## Andere leden

De heren René Coppens, André du Bus de Warnaffe (ter vervanging partim van de heer Denis Grimberghs), Joël Riguelle (ter vervanging van de heer Hervé Doyen), mevr. Viviane Teitelbaum (ter vervanging van mevr. Souad Razzouk).

*Verontschuldigd*

De heer Hervé Doyen, mevr. Souad Razzouk.

**Commission des affaires intérieures, chargée  
des pouvoirs locaux et des compétences  
d'agglomération**

29 juin 2006

*Présents*

Membres effectifs

MM. Mohamed Daïf, Bea Diallo, Ahmed El Ktibi,  
Rachid Madrane, Rudi Vervoort.

Mme Martine Payfa, M. Philippe Pivin, Mme  
Françoise Schepmans.

M. Hervé Doyen.

M. Dominiek Lootens-Stael.

M. René Coppens.

M. Fouad Ahidar.

Membres suppléants

Mme Anne-Sylvie Mouzon, M. Mahfoudh  
Romdhani.

Autres membres

Mmes Dominique Braeckman, Céline Fremault  
(en remplacement de M. Francis Delpérée), M.  
Yaron Pesztat (en remplacement de M. Josy  
Dubié).

*Excusés*

MM. Francis Delpérée, Josy Dubié.

*Absent*

M. François Roelants du Vivier.

**Commissie voor binnenlandse zaken, belast met  
de lokale besturen en de  
agglomeratiebevoegdheden**

29 juni 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

De heren Mohamed Daïf, Bea Diallo, Ahmed El  
Ktibi, Rachid Madrane, Rudi Vervoort.

Mevr. Martine Payfa, de heer Philippe Pivin,  
mevr. Françoise Schepmans.

De heer Hervé Doyen.

De heer Dominiek Lootens-Stael.

De heer René Coppens.

De heer Fouad Ahidar.

Plaatsvervangers

Mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heer Mahfoudh  
Romdhani.

Andere leden

Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Céline  
Fremault (ter vervanging van de heer Francis  
Delpérée), de heer Yaron Pesztat (ter vervanging  
van de heer Josy Dubié).

*Verontschuldigd*

De heren Francis Delpérée, Josy Dubié.

*Afwezig*

De heer François Roelants du Vivier.

**Commission des finances, du budget, de la  
fonction publique, des relations extérieures et  
des affaires générales**

29 juin 2006

*Présents*

Membres effectifs  
Mmes Julie Fiszman, Anne-Sylvie Mouzon, M.  
Rudi Vervoort.  
MM. Olivier de Clippele, Serge de Patoul, Didier  
Gosuin, Jacques Simonet.  
MM. Denis Grimberghs, Joël Riguelle.  
M. Christos Doulkeridis.  
M. Frederic Erens.  
M. Walter Vandebossche.  
Mme Marie-Paule Quix.

Membre suppléant  
M. Rachid Madrane.

Autre membre  
Mme Nadia El Yousfi.

*Excusés*

Mme Isabelle Emmery, M. Eric Tomas.

**Commissie voor de financiën, begroting,  
openbaar ambt, externe betrekkingen en  
algemene zaken**

29 juni 2006

*Aanwezig*

Vaste leden  
Mevr. Julie Fiszman, mevr. Anne-Sylvie Mouzon,  
de heer Rudi Vervoort.  
De heren Olivier de Clippele, Serge de Patoul,  
Didier Gosuin, Jacques Simonet.  
De heren Denis Grimberghs, Joël Riguelle.  
De heer Christos Doulkeridis.  
De heer Frederic Erens.  
De heer Walter Vandebossche.  
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervanger  
De heer Rachid Madrane.

Ander lid  
Mevr. Nadia El Yousfi.

*Verontschuldigd*

Mevr. Isabelle Emmery, de heer Eric Tomas.

**Commission des finances, du budget, de la  
fonction publique, des relations extérieures et  
des affaires générales**

3 juillet 2006

*Présents*

Membres effectifs  
Mmes Julie Fiszman, Anne-Sylvie Mouzon, M.  
Rudi Vervoort.  
MM. Denis Grimberghs, Joël Riguelle.  
Mme Marie-Paule Quix.

Membre suppléant  
M. Yaron Pesztat.

Autre membre  
M. Willem Draps.

*Excusés*

MM. Christos Doulkeridis, Frederic Erens, Eric  
Tomas.

*Absents*

Mme Isabelle Emmery, MM. Olivier de Clippele,  
Serge de Patoul, Didier Gosuin, Jacques Simonet,  
Walter Vandenbossche.

**Commissie voor de financiën, begroting,  
openbaar ambt, externe betrekkingen en  
algemene zaken**

3 juli 2006

*Aanwezig*

Vaste leden  
Mevr. Julie Fiszman, mevr. Anne-Sylvie Mouzon,  
de heer Rudi Vervoort.  
De heren Denis Grimberghs, Joël Riguelle.  
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervanger  
De heer Yaron Pesztat.

Ander lid  
De heer Willem Draps.

*Verontschuldigd*

De heren Christos Doulkeridis, Frederic Erens,  
Eric Tomas.

*Afwezig*

Mevr. Isabelle Emmery, de heren Olivier de  
Clippele, Serge de Patoul, Didier Gosuin, Jacques  
Simonet, Walter Vandenbossche.

**Commission de l'environnement, de la  
conservation de la nature, de la politique de  
l'eau et de l'énergie**

4 juillet 2006

*Présents*

Membres effectifs

Mme Magda De Galan, M. Emin Özkara.  
MM. Stéphane de Lobkowicz, André du Bus de  
Warnaffe.  
M. Yaron Pesztat.  
Mme Els Ampe.  
Mme Marie-Paule Quix.

Membre suppléant

M. Frederic Erens.

Autres membres

MM. Willem Draps, Paul Galand.

*Excusées*

Mmes Caroline Persoons, Olivia P'tito.

*Absents*

M. Jacques De Coster, Mmes Amina Derbaki  
Sbaï, Françoise Bertieaux, M. Alain Destexhe,  
Mmes Jacqueline Rousseaux, Valérie Seyns.

**Commissie voor leefmilieu, natuurbehoud,  
waterbeleid en energie**

4 juli 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, de heer Emin Özkara.  
De heren Stéphane de Lobkowicz, André du Bus  
de Warnaffe.  
De heer Yaron Pesztat.  
Mevr. Els Ampe.  
Mevr. Marie-Paule Quix.

Plaatsvervanger

De heer Frederic Erens.

Andere leden

De heren Willem Draps, Paul Galand.

*Verontschuldigd*

Mevr. Caroline Persoons, mevr. Olivia P'tito.

*Afwezig*

De heer Jacques De Coster, mevr. Amina Derbaki  
Sbaï, mevr. Françoise Bertieaux, de heer Alain  
Destexhe, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr.  
Valérie Seyns.

**Commission du logement et de la rénovation  
urbaine**

4 juillet 2006

*Présents*

Membres effectifs

M. Mohamed Azzouzi, Mme Michèle Carthé, M. Mohammadi Chahid, Mmes Nadia El Yousfi, Isabelle Emmery.

MM. Michel Colson, Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, Mme Michèle Hasquin-Nahum.

Mme Céline Fremault.

M. Alain Daems.

Mme Carla Dejonghe.

M. Fouad Ahidar.

Membre suppléant

Mme Julie Fiszman.

*Absents*

MM. Bertin Mampaka Mankamba, Erland Pison.

**Commissie voor de huisvesting en  
stadsvernieuwing**

4 juli 2006

*Aanwezig*

Vaste leden

De heer Mohamed Azzouzi, mevr. Michèle Carthé, de heer Mohammadi Chahid, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Isabelle Emmery.

De heren Michel Colson, Olivier de Clippele, Vincent De Wolf, mevr. Michèle Hasquin-Nahum.

Mevr. Céline Fremault.

De heer Alain Daems.

Mevr. Carla Dejonghe.

De heer Fouad Ahidar.

Plaatsvervanger

Mevr. Julie Fiszman.

*Afwezig*

De heren Bertin Mampaka Mankamba, Erland Pison.

**Commission de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et de la politique foncière**

5 juillet 2006

*Présents*

Membres effectifs  
M. Yaron Pesztat.  
M. Jos Chabert.

Autres membres  
MM. Mohamed Daïf, André du Bus de Warnaffe, Denis Grimberghs.

*Excusée*

Mme Nathalie Gilson.

*Absents*

MM. Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid, Willy Decourty, Mohamed Lahlali, Mme Fatiha Saïdi, M. Bernard Clerfayt, Mmes Isabelle Molenberg, Viviane Teitelbaum, Céline Fremault, MM. Joël Riguelle, Erland Pison, Mme Els Ampe.

**Commissie voor de ruimtelijke ordening, de stedenbouw en het grondbeleid**

5 juli 2006

*Aanwezig*

Vaste leden  
De heer Yaron Pesztat.  
De heer Jos Chabert.

Andere leden  
De heren Mohamed Daïf, André du Bus de Warnaffe, Denis Grimberghs.

*Verontschuldigd*

Mevr. Nathalie Gilson.

*Afwezig*

De heren Mohamed Azzouzi, Mohammadi Chahid, Willy Decourty, Mohamed Lahlali, mevr. Fatiha Saïdi, de heer Bernard Clerfayt, mevr. Isabelle Molenberg, mevr. Viviane Teitelbaum, mevr. Céline Fremault, de heren Joël Riguelle, Erland Pison, mevr. Els Ampe.